

FACULTAT DE FILOSOFIA Y LLETRES

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

TRABAJO FIN DE MÁSTER

**MÁSTER UNIVERSITARIO
EN TRADUCCIÓN INSTITUCIONAL**

**EL DERECHO SUCESORIO. ANÁLISIS LINGÜÍSTICO DE
TESTAMENTOS (español-francés)**

IRENE LÓPEZ REINA

ALICANTE, 2017

FACULTAT DE FILOSOFIA Y LLETRES

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

TRABAJO FIN DE MÁSTER

**MÁSTER UNIVERSITARIO EN
TRADUCCIÓN INSTITUCIONAL**

**EL DERECHO SUCESORIO. ANÁLISIS LINGÜÍSTICO DE
TESTAMENTOS (español-francés)**

IRENE LÓPEZ REINA

MONTSERRAT CUNILLERA DOMENECH

ALICANTE, 2017

RESUMEN

En este trabajo se tratan las similitudes y diferencias entre el Derecho sucesorio español y francés, y estudiaremos el texto por excelencia de esta rama del derecho: el testamento. Definiremos qué es el lenguaje jurídico, hablaremos de los diferentes tipos de testamentos que existen en ambos sistemas jurídicos, su estructura, sus características y su terminología específica. Como parte práctica, se ha procedido a realizar un análisis lingüístico de cuatro testamentos en español, de forma que se ha estudiado el léxico, la semántica, la sintaxis, la función discursiva y la intención comunicativa de los mismos, para comprobar si este tipo de texto concuerda con los rasgos que caracteriza al lenguaje jurídico, tomando de base la teoría que se ha tratado en los apartados anteriores. Finalmente, se ofrece la traducción hacia el francés del vocabulario que aparece en los testamentos analizados.

ABSTRACT

“Law of succession. Linguistic analysis of testaments (Spanish - French)”

This paper talks about similarities and differences between the Spanish and French law of succession, and the testament, which is the typical text of this branch of the Law. The different types of testaments that exist in both juridical systems will be defined along with the structure, characteristics and specific terminology. As practical part, it has been made a linguistic analysis of four testaments in Spanish, studying their lexicon, semantics, syntax, their discursive function and communicative intention, to verify if this type of text agrees with the features that characterize the juridical language, based on the theory that has been exposed in paragraph previous paragraphs. Finally, it has been realized the translation in French of the vocabulary who appears in the analyzed testaments.

Palabras clave: Lenguaje jurídico, Derecho sucesorio, Testamento, Análisis lingüístico, Técnicas de traducción.

Keywords: Legal language, Succession law, Will, Linguistic analysis, Translation skills.

INDICE

1. Introducción	5
2. Objetivos, metodología y justificación de la estructura	5
3. El lenguaje jurídico	7
4. El derecho sucesorio en España y en Francia.....	10
4.1 Definición.....	10
4.2 Formas testamentarias en España	12
4.3 Formas testamentarias en Francia	14
4.4 Vocabulario propio de los testamentos en español y en francés.....	15
4.5 Comparación de la estructura de un testamento abierto en español y en francés.....	18
5. Análisis lingüístico de testamentos	19
5.1 Estructura y elementos paratextuales	19
5.2 Rasgos léxicos	21
5.3 Rasgos semánticos	22
5.4 Rasgos sintácticos	24
5.5 Aspectos discursivos e intención comunicativa.....	25
5.6 Conclusiones	26
6. Traducción hacia el francés del vocabulario propio de los testamentos	27
7. Conclusiones	52
Referencias bibliográficas	54
ANEXOS.....	58
Anexo I: Ejemplo de testamento auténtico en francés	58
Anexo II: Testamento abierto original en español	60
Anexo III: Testamento abierto original en español	64
Anexo IV: Ejemplo de testamento abierto en español	67
Anexo V: Ejemplo de testamento abierto en español.....	69

1. Introducción

El Derecho es una ciencia compleja que requiere de la adquisición de conocimientos tanto teóricos como prácticos para poder entenderla y trabajar en el ámbito jurídico. Esto no es nada diferente de lo que sucede con otras ramas de la ciencia, en las cuales también hay que estudiar y especializarse para poder ejercer de ello. Como estudiaremos más adelante, cada ciencia o especialidad conlleva un tipo de lenguaje o jerga que lo caracteriza y que por supuesto, los especialistas y expertos en la materia deben conocer y utilizar correctamente. Pues bien, entre estos tipos de lenguaje podemos afirmar que el lenguaje jurídico es de los más complejos de entender por un lector medio, debido entre otros factores, a su carácter conservador y la complicada redacción que presentan los textos legales. Esto dificulta la tarea del traductor, el cual debe ser fiel al texto original y plasmar en la traducción el mismo concepto del que se habla en el texto origen. Pero quien se dedica a esta profesión sabe que cuando se trata de textos jurídicos, la labor no es tan fácil como buscar el concepto en un diccionario y escribir su equivalencia, ya que en ciertas ocasiones los términos no coinciden en una lengua y en la otra; el término puede no existir como tal en la lengua de destino; los ordenamientos jurídicos de los países son diferentes (como claro ejemplo se puede nombrar el Common Law en el Reino Unido, que es un código muy diferente al Derecho Romano, que es el que se usa en España y Francia); también, existen cargos en cada país que no tienen una equivalencia exacta en otros (en España existe una monarquía parlamentaria, mientras que en Francia existe una república: Rey de España - *Président de la République*), etc.

De esta forma comprobamos que el traducir no es solo buscar las equivalencias y plasmarlas en la traducción, sino poseer conocimientos sobre la temática que se traduce; dedicar el tiempo necesario a la documentación para no equivocarnos y entender de forma correcta el significado de los conceptos; conocer, aunque sea de forma general, la cultura de los países de las lenguas que traducimos, entre otras cosas.

Volviendo al lenguaje jurídico, la traducción de textos legales requiere de una gran formación en la temática por parte del traductor, y una capacidad de documentación que le ayuden a resolver los problemas que vayan surgiendo a la hora de traducir textos de esta índole. La formación que se recibe en el máster cursado, el Máster en Traducción Institucional, nos ha ayudado a entrar con más profundidad en el Derecho, y en los textos legales que lo componen: hemos traducidos actas de nacimiento, diplomas, textos procedentes de la ONU, leyes, etc.

Así, el tratar a diario con textos de tipo jurídico, nos ha llevado a querer centrarnos en un tipo de documento que no suele ser muy nombrado en los estudios existentes sobre Derecho: el testamento. Es posible que esto se deba a que es un documento más difícil de encontrar o más “tabú” por decirlo de alguna forma. Pero, hay que tener en cuenta que es un documento igual de importante que los demás pertenecientes al ámbito jurídico, ya que en un testamento una persona expresa su última voluntad, y es importante que el documento plasme con exactitud el reparto de la herencia y los herederos que el testador desea nombrar.

Por todo lo nombrado anteriormente, se ha realizado este estudio que tiene por objetivo ofrecer al lector una “guía” con los conceptos que podemos encontrarnos en un testamento en español y dar una definición clara y simple de los mismos. Y para los traductores y especialistas en Derecho sucesorio, o incluso para las personas interesadas en aprender vocabulario jurídico en francés o que en algún momento necesiten saber el significado de algún término en este idioma, se expone un apartado con las propuestas de traducción del español al francés de estos conceptos típicos de los testamentos.

2. Objetivos, metodología y justificación de la estructura

El objetivo primordial del presente trabajo es estudiar más a fondo en qué consiste un testamento: los tipos de testamentos que existen, sus características, su vocabulario, su estructura, etc. para subsanar las dudas que se tiene al respecto, y ofrecer al lector una ayuda a la hora de afrontar un testamento.

Así, se ha dividido el trabajo en dos partes: una parte teórica en la que se define que es el Derecho de Sucesiones, centrándonos en el testamento; se estudia los tipos de testamentos que existen tanto en España como en Francia, así como su vocabulario y estructura. También, se muestra un marco teórico sobre el lenguaje jurídico como una introducción a lo que se va a tratar más adelante en la parte práctica, ya que para la realización de la misma es necesario tener una base teórica clara y sólida.

Por otro lado, la parte práctica incluye un análisis de los rasgos lingüísticos de cuatro testamentos en español con el que comprobaremos los rasgos lingüísticos más característicos y si coinciden con el lenguaje jurídico en general. A continuación, se propone la traducción al francés de los términos y expresiones más frecuentes del vocabulario propio del lenguaje de sucesiones, no sin antes ofrecer una base sobre los diferentes procesos de traducción que existen, en el cual nos basaremos para traducir dichos conceptos. Se finalizará con un apartado que contendrá las conclusiones obtenidas, y por otro lado, las referencias bibliográficas y los anexos donde se incluirán los testamentos que se han usado y analizado para realizar este trabajo.

En cuanto a la metodología utilizada, para la parte teórica del trabajo nos ha ayudado mucho la lectura de obras como *El Español jurídico* de Enrique Alcaraz, Brian Hughes y Adelina Gómez (2014); el artículo “La aplicación de los conceptos de género, macroestructura y convenciones textuales a la traducción de testamentos franceses al español” de Tanagua Barceló (2009); el libro *Los testamentos* de José Manuel Fernández (2005); la obra *Clases de testamentos* de Inmaculada García (2011), algunos capítulos de Mercedes Eurrutia (1997) y Miguel Pasquau (1997) incluidos en los libros de Pedro San Ginés y Emilio Ortega (1997) titulados *Introducción a la traducción jurídica y jurada (francés-español)* e *Introducción a la traducción jurídica y jurada (inglés-español)*, respectivamente; y por último, la obra de Amparo Hurtado (2016) titulada *Traducción y traductología: introducción a la traductología*.

El conjunto de estas obras nos ha servido para elaborar un marco teórico sobre el Derecho sucesorio y los testamentos, que nos ha capacitado para llevar a cabo la parte práctica de una forma más sencilla y con unos conocimientos claros de la temática.

Mientras que, por otro lado, para la parte práctica nos han sido muy útiles diccionarios como el de la Real Academia Española, el *Diccionario Jurídico-Económico Francés-Español/ Español-Francés* de Nicolás Campos y otros; la Enciclopedia jurídica online; los diccionarios online Reverso y Linguee; y un artículo de Marine-Evelyne Le Poder que se titula “Le testament authentique en espagnol et en français: étude comparative”. Los diccionarios nos han solucionado los problemas que nos han podido surgir tanto para la definición de conceptos en español, como la equivalencia de estos conceptos en francés; y el artículo de Le Poder nos ha servido para conocer cómo es un testamento abierto original en francés, las partes en que se compone y el vocabulario que podemos encontrar, el cual no es muy distinto al que usamos en español.

Para el apartado de la traducción al francés del vocabulario propio de los testamentos, se han utilizado un tipo de ficha técnica para mostrar al lector los términos expuestos de una forma más simplificada y resumida. Las fichas técnicas contienen los siguientes campos:

- Entrada
- Definición
- Fuente definición
- Traducción
- Fuente traducción
- Técnica de traducción
- Observaciones

Los campos elegidos para formar las fichas técnicas son los que se han considerado más pertinentes y necesarios para mostrar un contexto completo de los términos, y que al lector no le quede ninguna duda de su significado y de su equivalencia en la lengua francesa.

Y por último, para finalizar nuestro trabajo, tras observar y estudiar detenidamente el análisis realizado, se han extraído unas conclusiones en las que se muestran los resultados de nuestro

estudio; también, se ha añadido un apartado de referencias bibliográficas en las que nos hemos basado para realizar el mismo, y un apartado de anexos donde hemos incluido los testamentos en español que nos han servido para hacer el análisis lingüístico, y el testamento auténtico francés que hemos utilizado para realizar una tabla comparativa de la estructura entre los testamentos abiertos en ambos idiomas.

3. El lenguaje jurídico

Para la realización de este apartado, nos hemos basado en la obra de Alcaraz Varó, Brian Hughes y Adelina Gómez (2014:1-42), ya que nos ofrecen un estudio muy amplio sobre el lenguaje jurídico: sus rasgos, la traducción de este lenguaje y sus problemas traductológicos, su sintaxis, y el lenguaje usado en cada rama del Derecho (Derecho Procesal, Derecho Civil, etc.).

Cuando escuchamos el término “lenguas de especialidad”, que proviene del francés *langues de spécialité*, a lo que hace referencia es al lenguaje específico que utilizan los profesionales y expertos para transmitir información y para refinar los términos, los conceptos y saberes de una determinada área de conocimiento, como bien nos explican los autores citados anteriormente. Así, el lenguaje jurídico es el conjunto de términos y expresiones que muestran los principios y las reglas a las que están sometidos las relaciones humanas en la sociedad. A estas palabras se les denomina términos o vocablos, y, referidas a su respectiva disciplina, forman la terminología o el vocabulario, en este caso jurídico.

Como ya sabemos, el lenguaje jurídico es básicamente la lengua del Derecho, que se puede entender como una ciencia compleja que posee su propio vocabulario y expresiones que solo se usan en este ámbito. En efecto, para las personas que no han estudiado o no han tenido la oportunidad de tratar cuestiones legales o jurídicas, entender un texto de estas características es muy difícil, ya que en ellos se incluyen términos que solo usan los expertos juristas en su día a día. Es más, incluso estos expertos deben asegurarse de utilizar la palabra adecuada en cada caso si no quieren crear ambigüedad en sus escritos o incluso conducir a un error grave. Esto se debe a que además de su lenguaje propio o vocabulario técnico (términos que sólo se usan en textos jurídicos), también se incluyen palabras que usadas en Derecho adquieren un significado completamente distinto o que abarca una amplitud mayor, como es el caso del término francés *meuble* que en el castellano significa “bien mueble” y se puede referir a una silla, una mesa, una estantería, etc.; pero para un jurista, mueble puede ser una silla (mobiliario), un animal (ya que se entiende como un bien material que se puede desplazar), cosechas destinadas a ser vendidas (entendido como un bien anticipado), etc. Estos términos se denominan semi-técnicos.

Por todo esto, la redacción de cualquier tipo de texto legal requiere de una redacción minuciosa y precisa, y una buena elección del término adecuado en cada momento. El hecho de que los términos del lenguaje jurídico presenten una definición tan específica y concreta, hace que los juristas no tengan que explicar su significado, ya que si hacen una buena elección no debe conllevar ningún tipo de ambigüedad. Lo que puede ser una ventaja para el experto, hace la labor más complicada de entender a la persona que no tiene una base en Derecho ni en textos legales.

Con respecto a las características del lenguaje jurídico, hay que decir que sus rasgos más destacados son la claridad en la exposición de hechos y argumentos, la utilización de frases breves y ordenadas, la aparición de tecnicismos y la utilización de términos inequívocos. Pero en realidad este tipo de textos suelen ser textos arcaizantes, plagados de formulismos y presentados de acuerdo con unas estructuras fijas: los diferentes textos jurídicos (sentencia, ley, decreto, anteproyecto, proyecto, etc.) y administrativos (instancia, carta, acta, denuncia, etc.) tienen una estructura fija que propicia el uso de ciertas frases y palabras con un carácter formulario o ritual. Todo ello hace que los textos jurídicos se caractericen por su oscurantismo, su ambigüedad y su falta de naturalidad, como opinan un buen número de especialistas. Aunque también hay que afirmar que una de las ventajas de estas fórmulas es que son señales que ayudan a hacer una lectura rápida de los documentos y dan homogeneidad a la estructura. Así, esto nos facilita la labor si queremos consultar algún apartado concreto. Entre estas fórmulas encontramos fórmulas de encabezamiento (“Ilustrísimo señor”, “El abajo firmante”), de enlace

(“es por lo que...”; Considerando”), de planteamiento (“solicita”), y de conclusión (“fallo”; “quedamos a su entera disposición”).

También hay que destacar el conservadurismo de su lenguaje frente a otros tipos de lenguajes como puede ser el científico-técnico, el cual se caracteriza por el incremento constante de su léxico, debido a los nuevos descubrimientos que van surgiendo en la sociedad.

Por otra parte, es muy frecuente en el lenguaje jurídico la utilización de latinismos, que son las palabras y expresiones procedentes del latín. Entre los latinismos podemos diferenciar entre los latinismos crudos, es decir, los términos que se han mantenido en su lengua origen (*persona non grata, a priori*) o los latinismos que han adoptado modificaciones propias de la lengua de llegada, tales como su escritura o acentuación (“abogado” proveniente de *advocatus*, “delito” proveniente de *delictum*). Es importante señalar que en el lenguaje jurídico francés también se usan latinismos tanto crudos como adaptados, como por ejemplo *habeas corpus*, o *corps du délit*, proveniente de *corpus delicti*.

También, podemos encontrar terminología jurídica formada por prefijos latinos (del prefijo *ab-*, *abdicar/abdiquer*, *absolver/absoudre*; del prefijo *re-*, *requerimiento/requête*, *reincidencia/récidive*).

Siguiendo con las fuentes clásicas del español jurídico, aunque con menos acepciones, se deben nombrar los helenismos, que son vocablos provenientes del griego y que hoy día se siguen usando tanto en nuestra lengua como en la lengua francesa, como por ejemplo *amnistía/amnistie*, *democracia/démocratie* o *hipoteca/hypothèque*. Y también hay que nombrar los arabismos, que son las palabras procedentes del árabe y que también se usan en este ámbito, como por ejemplo “albacea”, “albarán” o “alevosía”.

Pero los vocablos que cada día se están afianzando más en la lengua española en la actualidad, son los procedentes del francés y del inglés. Y como no podía ser de otra manera, en el lenguaje jurídico también se puede encontrar terminología jurídica procedente del inglés (anglicismos) y del francés (galicismos). Así, usamos los anglicismos “cashflow”, en vez de “flujo de caja”; o “caso”, proveniente de *case*, en vez de “proceso” o “pleito”; y como galicismos, “aval”, en vez de “garantía”; o “ultraje”, proveniente de *outrage*, en vez de “injuria”. Estos vocablos conforman lo que se denomina las fuentes modernas del español jurídico.

Habiendo tratado ya el léxico propio, pasamos a continuación a tratar las características desde el punto de vista de la semántica. Lo primero que hay que señalar es que existen una gran cantidad de términos compuestos que poseen un significado distinto al que poseen cuando aparecen de forma separada, por ejemplo “cosa juzgada” o “poder notarial”. También encontramos términos sinónimos como “proyecto de ley / proposición de ley”; términos vecinos pero a la misma vez diferentes como “legal / lícito / legítimo”; y términos antónimos como “demandante /demandado”.

Por otro lado, como bien afirma Pasquau Liaño (1997:29-30) el lenguaje jurídico también se vale de los procedimientos habituales de la lengua común en la formación de palabras. Así, algunas palabras del lenguaje jurídico se han formado mediante prefijos (“anteproyecto”), sufijos (“autoridad”) o por composición (“cívico-social”).

También, este autor nos confirma que en el lenguaje jurídico, debido a su conservadurismo y al respeto de la tradición, es habitual el uso de fórmulas fraseológicas y léxicas del tipo “De conformidad con lo expuesto en el artículo” o “en prueba de conformidad con cuanto antecede”.

Otro rasgo de este tipo de lenguaje es su carácter de obligatoriedad, y puede manifestarse con verbos que expresan deber (“tener que”), derecho (“tener el derecho de”), poder (“tener el poder de”), libertad (“tener la opción de”), obligación (“ordenar”), prohibición (“prohibir”), probabilidad (“creer”), etc.

Por otro lado, las características desde el punto de vista sintáctico, afectan tanto a las formas nominales como a las formas verbales. Así, Pasquau (1997:32-37) nos explica que tanto los sustantivos como los adjetivos acentúan el afán de precisión y claridad del discurso jurídico (“hecho y derecho”; “clara y alta voz”).

En cuanto a las formas verbales, es normal encontrar parejas de verbos que suelen ir coordinados mediante conjunciones y pueden aparecer en todos los modos y tiempos verbales

(“otorga y dice”). Por otro lado, en el lenguaje jurídico podemos encontrar verbos en todas las formas verbales existentes, pero las más frecuentes de encontrar son las siguientes:

- el uso del subjuntivo es muy llamativo ya que es el modo propio de la subordinación y el de la irrealidad (“amare”, “trabaje”, “fueran”). Este tiempo en la lengua común está en decadencia, pero en el lenguaje jurídico se conserva por arcaísmo;

- el uso de formas no personales del verbo, como son el infinitivo, el participio y el gerundio. El infinitivo se usa con valor de imperativo (“firmar = firme”); también, es muy frecuente la construcción participio + que + verbo; mientras que el uso del gerundio es muy empleado en el lenguaje jurídico pero de forma incorrecta, lo que confiere un estilo pesado y ambiguo;

- el uso de formas no personales de las perífrasis verbales se utilizan con frecuencia en el discurso jurídico debido a la riqueza de matices que aportan a la expresión (“deberán negociar”; “viene realizando”);

- el uso de enlaces o nexos de forma excesiva es muy habitual debido a la necesidad de precisar y aclarar términos;

- el uso de la voz pasiva responde al deseo de no reflejar la personalidad de quien realiza la acción. En las oraciones pasivas reflejas se menciona a veces el agente mediante la preposición “de” o “por”.

También, es necesario hablar de los tipos de oraciones que predominan en el discurso jurídico que son:

- oraciones adversativas: se emplean con el objeto de exceptuar de la norma genérica algún caso específico;

- oraciones coordinadas disyuntivas: con ellas se matizan las acciones expresadas que deben ser contempladas en el desarrollo de la argumentación;

- oraciones de relativo: pueden ser explicativas o especificativas y contribuyen a oscurecer la comprensión de las frases;

- oraciones temporales: se usan por el afán de precisión.

Otro aspecto a tener en cuenta son los aspectos ortotipográficos como es el uso de la mayúscula tan habitual en los textos jurídicos. En estos textos se usa la mayúscula con fines enfáticos o con una función clarificadora, pues a veces se intenta eliminar las palabras que puedan presentar un doble sentido. Pero no debemos olvidar que en algunos casos el uso de la mayúscula es erróneo, como bien defiende Prieto de Pedro (1991:156), el cual afirma que los casos en los que debe emplearse la mayúscula son los siguientes:

- a) Los títulos y nombres de dignidad, los nombres o apodos con los que se denomina a determinadas personas.

- b) Los nombres de instituciones y órganos superiores del Estado y la letra inicial de los adjetivos que componen el nombre de una institución.

- c) La numeración romana y las siglas.

- d) La cita del título oficial de otras disposiciones legales.

- e) El uso de la mayúscula con valor enfático debe limitarse exclusivamente a aquellas palabras de gran valor simbólico en el régimen democrático (“Constitución”, “Estado de Derecho”).

Por otro lado, el lenguaje jurídico francés presenta unas características similares al lenguaje jurídico español, pero con algunas características que marcan su estilo propio. Así, como bien explica Eurrutia Caverio (1997: 90-103), entre los rasgos morfosintácticos del lenguaje debemos distinguir tres apartados: las marcas personales, las marcas verbales y otras marcas modales.

Entre las marcas personales es importante destacar los siguientes puntos:

- La presencia casi absoluta de la tercera persona del singular: esto es así ya que la tercera persona es la más apta para despojarse de su personalidad y asumir un valor generalizador; y también, el empleo del singular preferentemente al plural ocurre debido a que este posee capacidad para expresar la unidad genérica no solo la unidad objetiva. Cuando hablamos de *propriétaire*, nos referimos a *tous les propriétaires*.

-El uso de la segunda persona del singular no es adecuado: esto es así porque se intenta evitar cualquier matiz afectivo o familiar en relación con un destinatario desconocido por el autor con el que mantiene una distancia respetable. Lo que sí podemos encontrar en los textos legales franceses es el uso del *vous* con valor de cortesía.

-Y el uso del *il* con valor impersonal es muy frecuente en los textos jurídicos del francés (*Il sera procédé à l'adjudication*).

En contraposición, entre las marcas verbales más frecuentes se deben resaltar las siguientes:

-El empleo del presente de Indicativo especialmente en la redacción del discurso legislativo. El presente es la forma verbal más frecuente ya que se basta a sí mismo para marcar una obligación o para expresar un derecho. Además, es el tiempo de la objetividad de la precisión y se utiliza para expresar lo que es y lo que no es. Y no hay que olvidar que expresa lo instantáneo, lo continuo y lo duradero; así que sirve para actualizar lo ocurrido en ese preciso momento.

-El uso del futuro como sustitución del modo Imperativo. No nos debe extrañar su aparición en las formulaciones legales ya que una ley tiene una proyección de futuro evidente.

-El uso del Pasado Simple o el Imperfecto no son utilizados en este tipo de textos.

Y por último, no debemos dejar atrás otras marcas modales que son muy frecuentes en este tipo de textos:

1. El abuso de las construcciones formadas con gerundio. Como en el español, en los textos jurídicos franceses se abusa de esta forma verbal, llegándose a crear párrafos extensos repletos de gerundios.

2. La presencia de numerosos infinitivos y participios. Este hecho también podemos observarlo en los textos legales en español.

3. El uso de auxiliares en los textos jurídicos, que se pueden clasificar en tres categorías: obligación (*il faut, devoir, être forcé de, être obligé de*), permisión (*il est loisible de, il est permis de, avoir droit de*), y prohibición (*il est défendu de, il est interdit de, prohiber*).

Antes de finalizar este apartado, se puede decir que el lenguaje jurídico presenta unas características propias que hacen que este lenguaje sea especial y que la mayoría de juristas quieran conservarlo tal y como es, sin modernizar sus expresiones ni su vocabulario. Aunque otra parte de los expertos piensan que al igual que el lenguaje en general, este tipo de lenguaje también debería sufrir cambios para adaptarse a los tiempos actuales, y de esa forma, “acercarlo” más a la gente de a pie. Para ello, en el año 2011 se incluyó en el Plan Estratégico para la Modernización del sistema de Justicia el compromiso de constituir una Comisión para la modernización del lenguaje jurídico. Esta Comisión recibió el encargo de presentar al Consejo de Ministros un informe de recomendaciones sobre el lenguaje empleado por los profesionales del derecho, con la finalidad de hacerlo más claro y comprensible para los ciudadanos. Aunque a nuestro parecer, aún queda mucho camino por delante para que estas recomendaciones sean impuestas y el lenguaje jurídico pierda su obscurantismo y sea accesible para todo el mundo.

4. El derecho sucesorio en España y en Francia

4.1 Definición

El derecho sucesorio en España es una rama que se incluye dentro del Derecho Civil, que es el que regula las relaciones entre particulares, ya sean personas físicas o jurídicas, o el propio estado, cuando no lo hace en ejercicio de su poder como autoridad pública.

El derecho de sucesiones es aquella parte del derecho privado que se encarga de la sucesión mortis causa y determina el destino de las titularidades y relaciones jurídicas tanto activas como pasivas de una persona después de su muerte.

Le droit des successions en Francia es también una rama del derecho privado que estudia y organiza la transmisión de bienes de una persona tras su muerte, ya sea a los herederos designados por ley, o a los que el testador elija por sí mismo (donaciones, legados, herencias).

Este derecho contempla aspectos muy importantes como el destino que se le van a dar a los bienes del difunto o causante. También, se encarga de los requisitos de validez del testamento, con la finalidad de asegurar que lo que aparezca en él sea realmente la voluntad del testador y de los trámites necesarios para el reparto de los bienes hereditarios.

Como se ha afirmado anteriormente, en este trabajo nos vamos a centrar en un tipo concreto de texto jurídico, que es el testamento. Así, en el artículo 667 del Código Civil, el acto por el cual una persona dispone para después de su muerte de todos sus bienes o de parte de ellos se denomina testamento. Así, lo afirma Fernández Hierro (2005:5-7), aunque podemos encontrar muchas definiciones de este mismo término, y aunque a simple vista parezcan claras, no pueden admitirse sin discusión o contradicción. Por ejemplo, según Jordano Barea¹, hay tres concepciones fundamentales del testamento: una en sentido formal, otra en sentido sustancial y amplio, y una última en sentido sustancial y estricto. Según la primera concepción “el testamento no es un negocio jurídico, sino una simple forma documental apta para acoger en sí la múltiple variedad de los negocios a causa de muerte, admitido por el Ordenamiento. Más que un determinado contenido, lo que caracteriza al testamento es una forma”. La segunda concepción, en sentido sustancial y amplio, se entiende el testamento como un negocio unilateral a causa de muerte, de carácter general, y contenido variable, patrimonial y no patrimonial. Y finalmente la tercera concepción, sustancial y estricto, es el negocio jurídico unilateral y no recepticio (aquel en que la declaración de voluntad que contiene, debe dirigirse a un destinatario determinado para que sea eficaz), mortis causa típico por el cual se dispone el patrimonio para el tiempo posterior a la muerte.

Por su parte, Albadalejo (1990:97) define el testamento como el negocio solemne o formal por el que unilateralmente una persona sola (carácter unipersonal) establece ella misma (carácter personalísimo) para después de su muerte las disposiciones (patrimoniales o no) que le competan, pudiendo siempre revocarlas.

Aunque para una definición más simple y fácil de comprender, preferimos la definición que ofrece la RAE (2014): “declaración que de su última voluntad hace alguien, disponiendo de bienes y de asuntos que le atañen para después de su muerte”; o “documento donde consta en forma legal la voluntad del testador”.

En Francia, para la transmisión correcta y válida de estos bienes, también es necesaria la redacción de un testamento donde se aclare el destino, la cantidad y la persona o personas herederas. Como comentaremos más adelante, hay varios tipos de testamentos y en Francia el más utilizado es el testamento hológrafo, en el cual no es necesaria la intervención de un notario. Ahora bien, es importante añadir que hay casos especiales en los que sí es obligatorio que el notario esté presente y firme dicho testamento. Los casos son los siguientes:

- si la herencia comprende un bien inmueble (ya que el notario debe establecer el certificado de propiedad inmobiliaria);
- si la cantidad de la herencia es igual o superior a 5000 € (ya que el notario debe establecer el acto de notoriedad que permita demostrar su calidad de heredero).
- o si existe un testamento o una donación entre esposos.

Una vez dejado claro en qué consiste el Derecho sucesorio en ambos países, a continuación se muestra las diferentes formas de testamentos que existen tanto en Francia como en España; el vocabulario que se puede encontrar en este tipo de textos; y un último apartado donde se muestra la estructura de dos ejemplos de testamentos (uno escrito en español y otro en francés) tomados para exponer las similitudes y diferencias que existen entre ambos.

¹ Comentario al Código Civil, publicado por el ministerio de Justicia y dirigidos por Cándido Paz Ares Rodríguez, Rodrigo Bercovitz, Díez Picazo, y Salvador Cordech, Madrid 1991, tomo I, pág. 1678

4.2 Formas testamentarias en España

Dependiendo de si el fallecido establece su voluntad en forma de testamento o no, podemos distinguir dos clases de sucesiones dentro de las sucesiones por causa de muerte:

-Sucesión testada: es la sucesión hereditaria que tiene su causa en la voluntad del fallecido manifestada en un testamento válido. El causante puede disponer libremente de sus bienes para después de su muerte, con ciertas limitaciones, atribuyendo la propiedad de los bienes a las personas que desee, para lo que debe fijar en vida su última voluntad a través de un testamento. Las limitaciones que las leyes suelen fijar son la designación de ciertos familiares a los que se reconoce el derecho a heredar una parte de los bienes del causante, aun en contra de su voluntad. A esta porción de la herencia se le denomina legítima, y a los herederos se les llama herederos forzosos o legitimarios. Por otro lado, el codicilo es una disposición que el testador añade a su testamento con posterioridad a ser otorgado y que tiene como objeto realizar una modificación no sustancial del mismo, siempre y cuando no se alteren los herederos ni cualquiera de las condiciones que les afectan en tal condición.

-Sucesión intestada o abintestato: es aquella sucesión que se produce cuando falta testamento del causante respecto a todo o parte de los bienes. El orden sucesorio para este tipo de sucesiones es el previsto en la Ley. El orden de suceder habitual en gran cantidad de países incluye por este orden, a descendientes, ascendientes, cónyuge, colaterales y el Estado en último lugar.

En España encontramos diferentes tipos de testamentos dependiendo de la persona que lo redacta, o su procedimiento: testamento hológrafo, testamento abierto, testamento cerrado; a los que hay que añadir además los testamentos especiales: testamento militar, testamento marítimo, y testamento hecho en país extranjero.

A continuación, procedemos a explicar en qué consiste cada tipo de testamento, basándonos en la clasificación y definición que nos ofrece García Presas (2011:30-93):

-Testamento hológrafo: según el propio Código Civil, artículo 678, el testamento ológrafo es cuando el testador lo escribe por sí mismo, en la forma y con los requisitos que determine el artículo 688. Las ventajas que posee este testamento son la facilidad, la comodidad y la economía, ya que no requiere la presencia de un fedatario público. El inconveniente a tener en cuenta es la posibilidad de que el documento pueda ser alterado o perdido. Además, al prescindir de asesoramiento notarial, puede contener disposiciones de difícil cumplimiento, y al no existir identificación del testador, puede tener como consecuencia la impugnación del mismo.

-Testamento abierto: se considera tanto por la doctrina como por la jurisprudencia, que el testamento abierto notarial es el que más ventajas presenta entre todos los tipos de contratos existentes. Así, una de las mayores ventajas que se pueden nombrar es el asesoramiento del notario, ya que su intervención le dota de la fuerza probatoria propia de los actos auténticos, y además queda asegurada su conservación en el protocolo notarial. Entre las desventajas que se pueden observar encontramos el desembolso económico.

-Testamento cerrado: es aquel en el que el testador no revela su última voluntad respecto a la herencia y además declara que su voluntad respecto al reparto de sus bienes y derechos se contiene en un documento que presenta a las personas que han de autorizar el acto. Su otorgamiento se realiza ante un notario y es un documento privado. Después de la muerte del testador el testamento cerrado debe ser protocolizado. Este testamento ha caído casi totalmente en desuso, debido a la gran cantidad de formalidades que exige y también a los gastos y a las molestias que origina su protocolización.

-Testamento militar: es el otorgado por militares e incluso, por personas a ellos asimilados (todos los que sigan al ejército o estén empleados en él). Un requisito para la otorgación de este tipo de testamento es que el país esté en tiempo de guerra y ellos se encuentren en campaña. Por “tiempo de guerra” se puede entender que exista una situación real de operaciones bélicas, no es necesario que haya una declaración oficial de guerra.

-Testamento marítimo: es el otorgado por el que vaya a bordo durante un viaje marítimo. Es importante señalar que el buque ha de estar navegando o encontrarse en una de las escalas del viaje. Por lo tanto no es posible otorgar esta disposición testamentaria cuando la nave todavía no haya zarpado. Si el testamento es en forma ordinaria, simplemente es preciso que el testador se encuentre a bordo de un buque de guerra sin que exista un peligro especial durante la travesía; pero en el caso de estar en la forma extraordinaria del testamento marítimo se requiere que se dé un peligro de naufragio para llevarlo a cabo.

-Testamento hecho en país extranjero: el aumento de los viajes, la mayor movilidad en el trabajo y la permanencia durante largas temporadas fuera de España conlleva que los testamentos hechos en el extranjero tiendan a incrementarse por lo que esta forma de testar merece un cuidadoso respeto de sus normas por parte de los jueces, teniendo en cuenta que muchas personas no tendrán otra manera de efectuar el testamento, por lo que deberá ser interpretado con un criterio amplio en cuanto a la observancia de las formalidades legales.

Como cualquier documento jurídico, los testamentos poseen sus características propias que también nos explica Fernández Hierro (2005:8-23), y que mostramos a continuación:

-Carácter unilateral: esta unilateralidad significa que el testamento no es un negocio jurídico bilateral, pero no debe interpretarse en el sentido de que es acto individual de una única persona, que es requisito diferente. La aceptación del heredero, cuando la haya y sea precisa, no convierte al testamento en acto bilateral, ya que nada tiene que ver la aceptación de la herencia con la formalización del testamento.

-Carácter solemne: la solemnidad es necesaria para dar a la voluntad del testador todas las garantías posibles de certeza. Por ello, el Tribunal Supremo ha tratado de diferenciar los proyectos o esbozos de los verdaderos testamentos, insistiendo en que en los que no conste claramente la voluntad de testar, no son testamento.

-Carácter individual: esta característica ha sido muy discutida, ya que los testamentos mancomunados (en conjunto) están prohibidos por el artículo 669 del Código Civil. Eso sí, el Tribunal Supremo ha rechazado también el testamento conjunto hológrafo de ambos cónyuges, pero ha manifestado que no entra en la prohibición del artículo citado anteriormente el que conste las dos últimas voluntades en un único testamento hológrafo, y que un testamento no pierde su carácter individual por el hecho de que manifieste que actúa el testador de acuerdo con su cónyuge.

-Carácter personal: como señala el artículo 670 del Código Civil el testamento es un acto personalísimo y que no puede dejarse su formación en todo ni en parte en potestad de un tercero. Eso significa que el testamento no solamente ha de reflejar la voluntad del testador sino además que debe contener solamente su voluntad.

-Carácter patrimonial: esta característica también se ha polemizado, ya que en la mayoría de los casos el testamento contendrá disposiciones de carácter económico, siendo estas las que conforman casi al completo el testamento, pero puede tener otros contenidos como por ejemplo el reconocimiento de hijo extramatrimonial o la designación de tutor.

-Acto libre: según el artículo 672 del Código Civil será nulo el testamento otorgado con violencia, dolo o fraude. El testamento debe ser realizado de forma libre por el testador.

-Revocabilidad: señala el artículo 737 del Código Civil que todas las disposiciones testamentarias son esencialmente revocables, aunque el testador exprese su voluntad o resolución de no revocarlas. La doctrina se ha mostrado prácticamente conforme en la característica de la revocabilidad; ahora bien, lo que ocurre es que tal característica no puede difundirse sin unas matizaciones:

1ª La revocación del testamento ha de hacerse con los requisitos que marca la Ley, y concretamente, de acuerdo con el artículo 738 del Código Civil, el cual señala que el testamento no puede ser revocado en todo ni en parte, sino por las formalidades necesarias para testar. Esto quiere decir que un testamento necesita las formalidades de otro testamento para ser revocado.

2ª En algunos casos las formalidades son más complejas; dependiendo del sitio se puede revocar o no con ciertos requisitos (Derecho foral del País Vasco, Cataluña, Aragón, etc.).

-Carácter mortis causa: el testamento despliega su eficacia cuando el testador ha fallecido, no produciendo efectos antes de la defunción.

4.3 Formas testamentarias en Francia

En Francia, a diferencia de España, la mayoría de los testamentos que se realizan son hológrafos, es decir, que son redactados directamente por el *testateur* o testador. Para que el documento sea válido debe estar redactado de forma completa por el testador, debe contener su firma y la fecha (día, mes y año), sino perderá toda su validez jurídica.

Como bien afirma la autora Le Poder (2012:3), existen dos grupos de clasificación de los testamentos en Francia: los testamentos *ordinaires* y los testamentos *privilegiés*. Dentro de los testamentos comunes u *ordinaires* encontramos el testamento hológrafo, el testamento auténtico y el testamento místico; mientras que en el grupo de los testamentos especiales o *privilegiés* se incluyen el testamento militar, el testamento marítimo y el testamento realizado por un consulado.

A continuación, se describen las características de los testamentos que se incluyen en ambos grupos, junto con las ventajas e inconvenientes que pueden conllevar cada uno de ellos:

-El testamento místico o *testament mystique* se caracteriza por la complejidad de su redacción y las formalidades que se usan en el, lo que explica su poco uso en Francia. Como su nombre dice, este tipo de testamento se redacta de forma secreta: el testador entrega al notario el testamento terminado y sellado, para que nadie pueda leerlo antes de su fallecimiento. Las ventajas de realizar este tipo de testamento es que se minimiza la posibilidad de robo, degradación o pérdida del mismo, ya que el notario lo guarda en un lugar seguro hasta el fallecimiento del testador. Por otro lado, una de las desventajas, que se corresponde con los testamentos hológrafos en general, es que el testador debe conocer el vocabulario que se usa en los mismos, y evitar frases ambiguas que puedan conducir a error a la hora de repartir la herencia de las posesiones. También, el precio del mismo es bastante elevado comparado con otros tipos de testamentos, y además presenta algunas limitaciones para el testador en el caso de querer anularlo o modificarlo en algún momento.

-El testamento internacional o *testament international* es una forma simplificada del testamento místico, y se puede utilizar tanto en Francia como a nivel internacional, sin importar la nacionalidad. Este testamento debe ser datado y firmado por el testador, y se realizan dos copias: una la guarda el testador y otra el notario. El testamento internacional puede ser redactado por el testador o por un notario, pero siempre debe haber testigos para que el documento sea válido. La principal desventaja de este tipo de testamento, y la cual provoca su desuso, es que los dos testigos que deben estar presentes no deben aparecer en el testamento, por

razones evidentes, y no siempre es fácil contar con dos personas de confianza que no aparezcan en el mismo.

-El testamento auténtico o *testament authentique* pertenece al mismo ámbito de la “donación entre cónyuges” o también del “seguro de vida”. Este testamento es redactado por el notario y firmado ante dos testigos. Aunque el testamento no es escrito palabra por palabra por el testador, el notario se encarga de dejar constancia de los deseos del testador, evitando malentendidos entre la familia tras su fallecimiento. Entre las ventajas de redactar este tipo de documento podemos nombrar el hecho de que al ser redactado por un notario se reducen las posibilidades de malinterpretar el testamento, como puede pasar cuando el testamento es hológrafo; también, es una buena opción para las personas con discapacidad o personas de edad avanzada que no sepan cómo redactar un texto perteneciente al ámbito jurídico. Entre las desventajas, se pueden nombrar la dificultad de poner de acuerdo al notario, el testador y los dos testigos para otorgar testamento; también, que este tipo de testamento es “público”, ya que las últimas voluntades se expresan delante de otras personas; y por último, su precio, que es más elevado que redactar un testamento hológrafo.

-El testamento militar o *militaire*: es el que se redacta para los militares que están fuera de su país en caso de guerra, expedición o en operaciones de mantenimiento de la paz y el orden.

-El testamento marítimo o *maritime*: el testamento marítimo concierne a las personas que van a bordo de un barco, ya sea durante el trayecto, o durante una parada en un puerto.

-El testamento realizado por un consulado o *reçu par un cónsul*: que es el que se realiza cuando se está en territorio diferente de Francia. Las embajadas y consulados de Francia en otros países pueden, entre otras funciones, otorgar documentos notariales, y entre los más frecuentes se encuentran los testamentos y los poderes.

4.4 Vocabulario propio de los testamentos en español y en francés

En este apartado se va a tratar el vocabulario que suele aparecer en este tipo de texto legal, pero no ofreciendo las palabras en una lista, sino exponiéndolas junto con su definición. De esta manera, nos ayudará a comprender de una forma más fácil los términos que nos vamos a encontrar más adelante en la parte práctica del trabajo. Para la realización de este apartado nos ha resultado de mucha ayuda las definiciones que ofrecen Alcaraz, Hughes y Gómez (2014: 210-213).

Así para estos autores, el Derecho sucesorio trata de la transmisión del patrimonio de una persona fallecida, llamada el “causante”, a favor de una o más personas vivas físicas o jurídicas. Y, como se ha mencionado antes, el testamento es el negocio jurídico, en el que el testador decide en vida el destino de sus bienes para después de su muerte. La persona que interviene en la gestión y ejecución de un testamento se llama “albacea”.

Por otro lado, existe una serie de verbos o palabras que son muy frecuentes en los testamentos, por ejemplo, el verbo “colacionar” que significa “juntar, mezclar con el fondo común”. Por ejemplo, para establecer la división exacta y equitativa de la masa de la herencia, cada uno de los herederos forzosos tiene la obligación de colacionar en el conjunto de la misma aquellos otros bienes que hubiera recibido a título lucrativo en vida del causante.

En español el hecho de manifestar la voluntad de aceptación de la herencia se denomina “adir”. Esta aceptación se puede hacer de forma pura y simple o “a beneficio de inventario”, lo cual quiere decir que la ley concede al heredero el privilegio de responder por el pasivo de la herencia únicamente hasta el límite del activo, es decir, negarse a aceptarla si las deudas a las que tendría que hacer frente son más cuantiosas que el valor de lo heredado.

El acto que efectúa el testador se llama “otorgar testamento” o “testar” y la persona a la que se le han transmitido los derechos se llama “sucesor” o “causahabiente”. Estos dos términos,

que son sinónimos, abarcan a su vez a otros dos: el “heredero” y el “legatario”. El legatario es el beneficiario de un legado y el heredero, de una herencia.

El “heredero forzoso” o legitimario es aquel a quien la ley concede de forma automática, con independencia de la voluntad del causante, determinados derechos hereditarios. Son herederos forzosos en España los hijos y sus descendientes respecto de sus padres y ascendientes, y si no hay, el cónyuge viudo. La “herencia” es el conjunto de bienes, derechos y obligaciones que, al morir una persona, son transmisibles a sus herederos, mientras que el legado es el bien particular que debe ser entregado al legatario antes de partirse la herencia. La herencia se divide en tres partes iguales:

a) La legítima estricta, que es el tercio que la ley asigna a los herederos forzosos y ha de dividirse con absoluta igualdad entre ellos.

b) El tercio de mejora, que es el tercio que de sus bienes ha de dejar el testador entre sus herederos forzosos, pero esta vez distinguiendo como desee.

c) El tercio de libre disposición que es la porción que el causante asigna a quien él desee, sea o no descendiente o ascendiente.

El esposo o esposa que al morir su cónyuge no se halle separado, y si concurre a la herencia junto con los descendientes, tiene derecho al usufructo de un tercio de la herencia. A este derecho sucesorio del consorte se le denomina “usufructo viudal” y puede ser constituido sobre los bienes de la herencia o abonado en metálico por los coherederos.

En cuanto al vocabulario propio de los testamentos en francés, nos ha servido para la redacción de este apartado, el glosario del Derecho de sucesiones que ofrece la página web del Senado francés. A continuación, vamos a nombrar los términos que aparecen con más frecuencia y su significado.

Como vimos en las características del lenguaje jurídico, es habitual el uso de latinismos en los testamentos, como es el caso de *ab intestat*, que se refiere a la calidad de herederos procedentes de una sucesión en virtud de la legislación y no por disposición testamentaria.

Por otro lado, encontramos el *avancement d'hoirie* (línea sucesoria) que es el efecto de una donación que consiste en imponer esta última legítima a un heredero. La donación de línea sucesoria se produce en el momento del reparto. Este término es lo opuesto a *préciput* (mejora), que es el efecto de una donación que consiste en imponer sobre la cuota disponible y no sobre la legítima de un heredero. Esta donación no se realiza en el momento del reparto.

También existe el término *collatéraux* (colaterales), que son los parientes de un individuo que no forman parte de la línea sucesoria-directa, es decir, los hermanos y hermanas, los tíos y tías, los primos y primas, etc. En este aspecto, se debe tener en cuenta el *degré* (grado), que es el número de generaciones entre las personas: los hijos y los padres de una persona son los padres en primer grado, sus nietos y sus abuelos son los padres en segundo grado, etc.; y el término *ordre* (orden), que son los grupos de parientes que pueden tener derecho a la herencia de una persona. Existen cuatro órdenes: 1ª orden: descendientes directos; 2ª orden: hermanos y hermanas y padres; 3ª orden: ascendientes; 4ª orden: tíos y tías o sus descendientes.

Se puede dar el caso de que tras el fallecimiento de una persona no haya herederos. Esto es lo que se conoce como *déshérence* o *succession en déshérence* (desherencia – herencia vacante). Para obtener los bienes, el Estado debe pedir el envío de las posesiones al tribunal de primera instancia. Este *envoi en possession* es el procedimiento por el cual se le pide al tribunal de primera instancia que autorice a ciertas personas designadas por la ley a poseer unos bienes o un porcentaje distinto de la herencia del difundo que les han sido atribuidos. Los herederos pueden obtener unos ingresos periódicos de los bienes (intereses de préstamos y de obligaciones, alquileres, beneficios de acciones de sociedad, etc.), y es lo que se conoce como *fruits* (beneficios).

Dos términos que se refieren a personas designadas en este tipo de textos son el *donataire* (donatario), que sería el beneficiario de una donación; el *donateur* (donante), que es el autor de

la donación. La *libéralité* (donación), es el acto jurídico realizado inter vivos o en una disposición testamentaria por el cual una persona transfiere en beneficio de otra persona un derecho o un bien perteneciente a su patrimonio. La donación se puede realizar con o sin cargos. Un cargo consiste en una o varias prestaciones que el beneficiario se compromete a cumplir.

En relación a las donaciones, existe una expresión relacionada con las mismas: la *imputation des libéralités* (asignación de donaciones), que se refiere a la técnica que consiste en imponer sobre una cuota (parte legítima o cuota disponible) las donaciones dirigidas a los herederos o a terceros.

Sobre el *partage* (reparto) de la herencia, que es la operación que consiste en poner fin a la indivisión y a atribuir a cada uno un lote destinado a cumplir sus derechos, podemos nombrar la *indivision* (indivisión), que es la situación en la cual se encuentran los herederos antes del reparto de bienes de una herencia. Cada uno tiene un derecho de propiedad sobre el conjunto de bienes sin tener derechos exclusivos; y la *réserve héréditaire* (legítima), que es la parte de los bienes sucesorios en la cual se asegura por ley la devolución libre de cargos a algunos herederos denominados titulares, si ellos son llamados en la herencia y si la aceptan.

En Francia podemos designar distintos tipos de *héritiers* (herederos), entendiendo este término como toda persona que dispone de un derecho en el *héritage* (herencia). También, encontramos el término *legs* (legado), que es la disposición testamentaria según la cual el difunto lega ciertos bienes al heredero. En cuanto a los tipos de herederos, por un lado, existe el *héritier réservataire* (heredero forzoso), que serían los descendientes; y en caso de no haber descendientes, los ascendientes, y si tampoco se da el caso, sería el cónyuge. También está el *héritier universel* (heredero universal), que es el heredero que recibe la totalidad del patrimonio; y el *héritier à titre universel* (heredero a título universal), que es el que recibe una parte de la generalidad de los bienes. Por otra parte, existe el *héritier de rang subséquent* (heredero de categoría posterior), que es el heredero de grado más alejado, premiado por el heredero de un rango más favorable, que no aparece en la herencia o en caso de renuncia del mismo; también, el *héritier successible* (heredero potencial), que es el que aún no ha sido elegido; y por último, el *héritier présomptif* (presunto heredero), que es el heredero legal. Por ejemplo, los hijos son los presuntos herederos de los padres; si no tienen hijos, serán los familiares colaterales.

Con respecto a la herencia, podemos nombrar el término *représentation* (representación) que es un mecanismo que permite a un heredero obtener en la herencia los derechos de otro heredero, de un grado más próximo y fallecido antes del difunto.

El vocablo *propriété* (propiedad), es de los más usados a la hora de redactar un testamento. El derecho de propiedad puede dividirse en dos derechos distintos:

-por una parte, la *nue-propriété* (la nuda propiedad) que es el derecho de disponer de un bien a su antojo, y posiblemente, modificarlo o destruirlo;

-por otra parte, *l'usufruit* (el usufructo) que es el derecho de usar ese bien o de recibir los beneficios.

Por último, hay otros términos muy conocidos y usados en este ámbito, como son la *quotité disponible* (cuota disponible), que es la parte de los bienes sucesorios que no está reservada a la categoría de herederos por la ley y que el difunto ha podido disponer libremente para sus donaciones; el *rapport successoral* (informe sucesorio), que es la operación previa al reparto que consiste en reconstituir de forma ficticia una masa de cálculo de bienes para liquidar, repartir o ejecutar, por parte de los participantes de la herencia; la *soulte* (compensación), que es la suma abonada por el titular de un derecho preferencial cuando el valor de un bien atribuido en virtud de este derecho supera la parte de la herencia; y la *subrogation* (subrogación), que es la operación por la cual una persona (subrogación personal) o una cosa (subrogación real) es sustituida por otra en un informe de obligación invariable. El régimen aplicable a esta persona o al objeto es el mismo que el del elemento al que reemplaza.

En conclusión, el vocabulario mostrado es una parte de la gran cantidad de palabras y expresiones que podemos leer en un testamento. Esta base teórica nos ayuda a entender y a

adentrarnos un poco más en este tipo de lenguaje, y nos servirá de ayuda a la hora de realizar el análisis lingüístico que se muestra más adelante.

4.5 Comparación de la estructura de un testamento abierto en español y en francés

Los cuatro testamentos en español que se estudian en este trabajo son testamentos abiertos, los cuales presentan una estructura similar, pero para este apartado de comparación de la estructura nos hemos basado en los dos testamentos originales, que podemos encontrar en los Anexos II y III de este trabajo. Debido a la dificultad de encontrar un testamento *authentique* o abierto original en francés, hemos escogido uno de los que ofrece la autora Le Poder (2012:5-6) para describir la estructura que presentan este tipo de testamentos, y que hemos incluido en el anexo I del trabajo. También, nos hemos basado en la tabla comparativa que nos brinda Barceló Martínez (2009:212-213), para comprobar las similitudes y diferencias entre los dos tipos de testamentos de los ordenamientos jurídicos español y francés:

ESTRUCTURA DEL TESTAMENTO ABIERTO EN ESPAÑA	ESTRUCTURA DEL TESTAMENT AUTHENTIQUE EN FRANCIA
Número de protocolo	Número de protocolo
Lugar y fecha del otorgamiento	Fecha y lugar del otorgamiento
Nombre, colegio de pertenencia del notario fedatario	Nombre del notario fedatario
Datos personales del testador	Tipo de testamento
Reconocimiento del notario de la capacidad para testar del testador	Datos personales de los testigos
Tipo de testamento	Reconocimiento del notario de la idoneidad de los testigos
Manifestación del testador de sus datos personales	Datos personales del testador
Reconocimiento del notario de la idoneidad de los testigos, en su caso	Reconocimiento del notario de la capacidad para testar del testador
Cláusulas del testamento	Cláusulas del testamento
Reconocimiento del testamento y conformidad del testador	Plasmación por escrito del cumplimiento de las formalidades exigidas (lectura del testamento, presencia de los testigos, declaración de los testigos)
Dación de fe del notario	Dación de fe del notario
Folios, serie y números en los que se ha extendido el testamento	Fórmulas de cierre
Firma del testador y de los testigos, en su caso	Firma del testador y de los testigos

Tabla 1. Información extraída de Barceló (2009:212-213)

Una vez expuestas las partes en las que se divide cada testamento, podemos afirmar que muestran algunas diferencias significativas. Por ejemplo, en el testamento francés no se

especifica el colegio al que pertenece el notario, ya que los notarios en Francia son nombrados por el Ministerio de Justicia francés; mientras que en España los notarios se agrupan en colegios notariales por provincias (Colegio Notarial de Granada, de Madrid, de Málaga, etc.).

También, nos damos cuenta de que en el testamento francés no se incluyen los folios, serie y números en los que se ha extendido el testamento, algo que es habitual en el testamento español. Esto puede ser porque en España el parte prevenido de dicho testamento debe enviarse al Decanato correspondiente al testamento. Este proceso se realiza para que quede constancia de cada acto de última voluntad en la Dirección General de los Registros y del Notariado. En Francia, cuando se trata de un testamento auténtico o místico también se registra en le *Fichier central des dispositions des dernières volontés* o FCDDV, pero no se guarda el testamento como tal, sino el nombre del testador y del notario que ha dado fe.

Por otra parte, en España la presencia de testigos solo es necesaria en casos excepcionales; mientras que en Francia cuando se quiere hacer otorgamiento de un testamento auténtico, siempre es necesaria la presencia de dos testigos y un notario, o de dos notarios.

Por lo demás, aunque la estructura no es exactamente igual, ya que los diferentes apartados no aparecen en el mismo orden en ambos testamentos, la estructura es bastante similar en lo que respecta a los datos que son necesarios para la validez de los mismos: el número de protocolo; la fecha y el lugar del otorgamiento; los datos personales del testador y del notario; las cláusulas donde se especifica el reparto de la herencia y la última voluntad del testador; el reconocimiento del notario de la capacidad para testar del testador; la dación de fe del notario; y las firmas tanto del testador como del notario.

5. Análisis lingüístico de testamentos

5.1 Estructura y elementos paratextuales

Para este análisis hemos escogido cuatro testamentos abiertos en español (incluidos en los anexos II, III, IV y V) cada uno, como es de esperar, con herederos y herencias diferentes: tres de los cuatro ejemplos propuestos dejan como herederos universales a los esposos y esposas e hijos; mientras que, en uno de ellos se lega todo a los hermanos de la difunta, ya que el estado civil de la misma es soltera. Es necesario afirmar que dos de ellos son testamentos originales, y dos son testamentos recreados para servir de ejemplo. Así, cualquier persona puede tener una idea de cómo se componen estos documentos, el vocabulario típico y los requisitos que deben cumplir para ser válidos.

En todos los documentos jurídicos que se expiden en una notaría es habitual encontrar un sello perteneciente a la notaría, el nombre del notario y el número de testamento correspondiente. Dos de ellos al no ser originales, aparecen sin este sello y además en uno de ellos no aparece tampoco el número de testamento. Para evitar la vulneración de los derechos de privacidad de los testadores y sus familiares, los datos personales no aparecen, sino que han sido eliminados.

La estructura de los testamentos es muy similar en todos los ejemplos: se empieza citando la situación geográfica donde se realiza dicho testamento, y en algunos se cita el día e incluso la hora exacta cuando se produce dicho acto.

El cuerpo de los testamentos sí presenta ciertas diferencias, por ejemplo, los apartados que la componen, el número de cláusulas, la extensión de los mismos, y el vocabulario usado. Uno de ellos, al ser de origen mexicano, presenta un vocabulario que no es tan frecuente en el español de España; y en otro se utiliza vocabulario de ámbito económico. Así, en algunos se habla de DISPOSICIONES y en otros de CLÁUSULAS; en tres de ellos se incluye un apartado de DECLARACIONES o DECLARA; en uno de ellos se incluyen los datos de los testigos; en alguno se incluye una nota al final del testamento, etc.

Como se ha mencionado al principio del apartado, para que los testamentos sean válidos deben contener varios sellos. Esto se puede observar al comienzo de uno de los testamentos originales donde encontramos dos sellos diferentes: a la izquierda el sello oficial del *Illustre*

Colegio de Registradores de la Propiedad y Mercantiles de España; y más al centro, el sello oficial de la notaría en concreto, cuya ubicación reside en Madrid. En el otro testamento original también aparecen varios sellos, pero son totalmente ilegibles; en los otros dos no aparece ningún tipo de sello ya que son dos testamentos recreados para servir como ejemplos encontrados en Internet.

A continuación, en todos los documentos se citan los datos principales que no pueden faltar: ubicación geográfica, día, mes y año, junto con el nombre del notario; y sucesivamente, encontramos un apartado que en cada testamento se denomina de una forma diferente: se encabezan con el título “TESTAMENTO”, “COMPARECE”, “DECLARACIONES” o “DECLARA”. Estos apartados se componen de los datos personales de los testadores: la situación civil, el nombre de los padres, los datos del nacimiento como la fecha y el lugar, la dirección y el número de DNI.

Posteriormente, aparece el apartado de “CLAUSULAS”, donde se especifica en cada una de ellas lo que se deja en testamento a los familiares, hijos, socios, hermanos, etc. El contenido de las cláusulas en cada testamento es diferente, pero la primera cláusula suele corresponderse con el nombramiento del heredero universal, que en la mayoría de los casos suele ser la esposa o esposo del testador/a o los hijos, en caso de que el cónyuge haya fallecido anteriormente. En la segunda cláusula, se suele tratar el reparto de la herencia, aunque depende de cada testamento. Lo habitual es legar la herencia a los familiares, y en caso de que estos fallecieran, los bienes pasarán a descendientes de los mismos a partes iguales. También, se suele nombrar en las cláusulas a los respectivos albaceas y contadores-partidores.

Es interesante destacar que en uno de los testamentos, la testadora prohíbe la intervención judicial en el reparto de la herencia. Afirma que si alguno de los herederos procediera judicialmente por no estar de acuerdo con el reparto, quedaría relevado de su participación, y se acrecentaría la porción a los demás herederos. Esto no suele aparecer en los testamentos a no ser que el testador sospeche que pueda haber un problema con la conformidad del reparto de bienes entre los herederos.

En los últimos párrafos, el notario afirma que es la última y deliberada voluntad de los testadores, y que los mismos están en su derecho de leer por sí mismos el testamento, aunque él lo lee también íntegramente y en alta voz. De esta forma, se reconoce el testamento y el testador manifiesta su conformidad con el mismo.

A continuación, se muestra un apartado donde se confirma el cumplimiento de la unidad de acto y de las solemnidades exigidas por el Código Civil; de la utilización de papel timbrado, con sus respectivos números, para la redacción del mismo; y finalizando con la hora exacta, y con la frase típica que debe aparecer en todo testamento para confirmar su validez: “Yo, el notario, doy fe”. A esto se le denominan la dación de fe del notario.

Como finalización del testamento, cada uno de ellos termina de una forma diferente que explicamos a continuación:

- en el testamento original incluido en el anexo II se añade al final un párrafo donde se aclara que es una copia exacta de su matriz, y que la viuda acredita al notario el fallecimiento del testador;

- en el otro testamento original, que está incluido en el anexo III, aparece la frase “ES COPIA SIMPLE”, que quiere decir que el documento no es original, sino que es como una “fotocopia” de la copia auténtica. Esto no es de extrañar teniendo en cuenta que es un ejemplo de testamento encontrado en Internet para que los ciudadanos tengan una referencia, por lo que carece de validez alguna;

- en el testamento ejemplo incluido en el anexo V se hace referencia a la conformidad del documento con lo establecido por la Ley Orgánica 15/1999, y al carácter confidencial del mismo.

- por otro lado, en dos de los testamentos (anexo II y IV) el notario añade una nota en la que se explica que al día siguiente del otorgamiento se envió el parte prevenido al Decanato correspondiente al testamento. Este proceso es obligatorio para los notarios ya que se debe quedar constancia de cada acto de última voluntad en la Dirección General de los Registros y del Notariado.

Aunque en los documentos presentados no aparezcan, es obligatoria la firma del notario y del testador, para que el testamento sea válido. Además, deben estar acompañadas de nuevo por el sello de la notaria que expide el documento.

Para finalizar, a pesar de que cada testamento presenta la voluntad de cada testador, por lo que ningún testamento puede ser idéntico a otro, sí que se redactan de una forma parecida y con una estructura similar. Además, es importante que se cumplan los requisitos fundamentales para que la última voluntad sea válida: el testador debe ser mayor de edad; deben aparecer los datos personales de los testadores, de los testigos, de los herederos; deben contener los sellos y firmas correspondientes; y la fecha en la que se realiza dicha otorgación.

En el siguiente apartado, se van a tratar los diferentes rasgos lingüísticos característicos de este tipo de documentos, que podemos dividir en varias categorías: rasgos léxicos, rasgos semánticos, rasgos sintácticos, aspectos discursivos e intención comunicativa.

5.2 Rasgos léxicos

Como se ha mencionado anteriormente, el léxico específico que se observa en estos documentos es una característica del lenguaje jurídico, más concretamente del lenguaje de sucesiones. Estos términos se denominan técnicos o propios de un lenguaje de especialidad. Algunos ejemplos que encontramos en los testamentos de ejemplo son: “herencia”, “fiduciario”, “tercios de mejora y libre disposición”, “premorienencia”, “contadores-partidores”, “albaceas”, “legados”, “papel timbrado”, “instrumento público”, “solemnidades”, “rúbrica”, “unidad de acto”, “otorgamiento”, “cláusulas”, “proindiviso”, “masa hereditaria”, “testador”, “disposición testamentaria”, “testamento abierto”, “bienes, derechos y acciones”, “comisario-contador-partidor”, “intervención judicial”, “facultades”, “testamentaria”, “operaciones particionales”, “legatarios”, “compareciente”, “parte otorgante”, “carácter confidencial”, “sin perjuicio”, “solemnidades legales”, “parte reglamentario”, “con arreglo a”, “usufructo universal y vitalicio”, “inventario y fianza”, “cuota viudal”, “parte prevenido”, “matriz”, “protocolo general”, “a instancia”, y “fehacientemente”.

En los testamentos también es característico el uso de frases o expresiones hechas que se repiten en todos los testamentos. Por esta razón, se dice que el lenguaje que se usa en los documentos jurídicos es conservador, porque no evoluciona o cambia con el tiempo, sino que se mantienen las fórmulas y estructuras fijas de los mismos. También se dice que este lenguaje es arcaico, ya que se queda anticuado y no va en línea con las tendencias actuales de evolución del lenguaje (inclusión de neologismos y extranjerismos en el español, creación de palabras, etc.). Esto se puede observar claramente en los siguientes ejemplos de los textos analizados:

- “la identifico por su reseñado documento de identidad”;
- “si ambos hermanos fallecieren, renunciaren o quedaren incapaces la necesidad será apreciada libremente por el propio fiduciario”;
- “podrá prescindirse de su intervención si todos los interesados fuesen plenamente capaces y de común acuerdo practican la partición”;
- “yo, el Notario, doy fe”;
- “acreciendo a favor de los demás herederos la porción de lo que pudiera corresponder”.

Por otro lado, también es importante nombrar la característica propia del lenguaje jurídico por la cual se usan varios adjetivos para describir un mismo hecho, como vemos en los siguientes ejemplos: “forma clara y terminante”, “en pleno uso y goce”, “valor y fuerza”, “alta y clara voz”, “única, última y deliberada”, “revoca y deja sin efecto”, “capacidad legal bastante y necesaria”, “primeras y únicas nupcias”, “libre y deliberada voluntad”.

Aparte de la elección de dos adjetivos para describir un hecho, también podemos encontrar la misma situación utilizando verbos: “dice y otorga”, “lega y manda”. Y también un ejemplo con adverbios “opcional y alternativamente”. Esta característica provoca aún más el desconcierto del lector ya que el resultado son sintagmas muy largos y tediosos si no se comprende el vocabulario. Pero se debe tener en cuenta que el lenguaje jurídico debe ser preciso y exacto, con el fin de evitar las malinterpretaciones y las ambigüedades, y por esta razón, es habitual el uso

de varios adjetivos o verbos para que no quede duda alguna de lo que se está diciendo en el documento.

Otro rasgo léxico característico del lenguaje jurídico es el uso de los latinismos. En estos documentos solo encontramos una expresión latina que se ha conservado en su origen, es decir, que está escrita en latín. La expresión aparece en el sello oficial del *Ilustre Colegio de Registradores de la Propiedad y Mercantiles de España: Nihil Prius Fide*, que significa “nada antes que la fe”. Pero por otra parte, lo que sí aparece son muchos vocablos que provienen del latín pero que al integrarse en la lengua de destino, se han adaptado a las reglas de la gramática y puntuación española. Es el caso de la palabra “testamento” (de *testamentum*), “declarar” (de *declarare*), “dictar” (de *dictare*), “consignar” (de *consignare*), “derecho” (de *directum*), fiduciario/a (de *fiduciarius*), herencia (de *haerentia*), inventario (de *inventarium*), legado (de *legatum*), legar (de *legare*), legatario (de *legatarius*), manifestar (de *manifestare*), notario (de *notarius*), premorir (de *praemori*), renunciar (de *renuntiare*), perjuicio (de *praeiudicium*), usufructo (de *usufructus*).

También, encontramos un arabismo, que es la palabra “albacea” (proveniente de *şâḥb alwaşīyya*), y un galicismo, mobiliario (de *mobilier*).

En el testamento incluido en el anexo V hay que destacar el vocabulario económico que contiene. No es de extrañar ya que las herencias suelen conllevar el reparto económico de capital. Así, algunos ejemplos de este vocabulario específico son: “cuentas a la vista, ahorro, a plazo”, “fondos de inversión”, “planes de pensiones y previsión”, “productos financieros”, “participaciones sociales”, “Entidad”, “capital social”, “cartera de valores”, “Compañía Mercantil”.

Y en el testamento de origen mexicano, incluido en el IV, encontramos algunos vocablos que son típicos de México, pero que realmente también se usan en España, aunque con menos frecuencia, por tema de diferencia de cultura y de variedad de la lengua. Los ejemplos son los siguientes: “procrear”, “dólares”, “terminar de levantarse un testamento”, “ser originario de, distrito judicial”, y “masa hereditaria”. También es necesario destacar algunas diferencias de este testamento respecto a los otros testamentos redactados en español:

- El uso del término “señor, señora”, cuando en España se usa el “Don, Doña”. Esta diferencia es cuestión de cultura de cada país, porque en realidad no cambia el significado si se usa una forma u otra.

- Un aspecto que llama la atención es que aparece la expresión “Notario Público”, cuando en los demás testamentos se cita “Notario del Ilustre Colegio de...”. Esto es así debido a que en cada país se le designa de una forma diferente, aunque tengan la misma función.

- En vez del número del DNI, aparece el número de pasaporte, ya que en México usan el pasaporte como documento de identidad.

- Otro dato que se observa que en los testamentos españoles no aparece, es que el testador manifiesta estar al corriente en el pago del Impuesto sobre la Renta.

- También, se presentan los datos personales de los testigos (nombres completos, nombres de sus progenitores, fechas de nacimiento, estados civiles, profesiones, domicilio y estar al corriente en el pago del Impuesto sobre la Renta). Estos datos son fundamentales cuando se realiza un testamento en el que intervienen testigos, aunque en los documentos presentados no se haya dado el caso, ya que en los testamentos abiertos en España no es necesario a no ser que el testador sea ciego, no sepa o no pueda firmar o leer, o por requerimiento del notario.

- Por último, los testigos manifiestan ser todos mexicanos e hijos de padres mexicanos; este es un dato que no suele aparecer en testamentos redactados en España. Esto puede deberse a la emigración tan fuerte que presenta México, debido entre otros factores, a la inseguridad del país, a la pobreza y a su frontera con Estados Unidos, el cual recibe una cantidad enorme de mexicanos cada año.

5.3 Rasgos semánticos

Una vez que se ha hablado del léxico, se van a tratar los rasgos semánticos, es decir, la relación entre las palabras que aparecen y su significado, es decir, los fenómenos denominados

polisemia, homonimia, sinonimia, antonimia, etc. En los textos de carácter jurídico podemos encontrar todos estos fenómenos y más que no se han nombrado, pero aquí vamos a tratar los que se dan en los testamentos que hemos analizado.

El primer rasgo que se puede destacar es la aparición de las palabras compuestas que encontramos en estos documentos, que si las separamos, poseen un sentido diferente al que tienen cuando se utilizan juntas. Estas palabras conforman el lenguaje técnico de esta especialidad, y a continuación exponemos algunos ejemplos con sus definiciones:

-contador-partidor: es un tercero independiente que se encarga de determinar qué bienes integran la herencia, cuál es su valor, y repartir los bienes entre los interesados en la sucesión (herederos, legatarios y legitimarios) en función de la voluntad del causante manifestada en el testamento;

-instrumento público: es todo documento autorizado por el notario competente, que se formaliza a requerimiento de parte interesada y con las solemnidades legales, que contiene un hecho, acto o negocio jurídico con el fin de promover o probar su existencia. El instrumento público comprende las escrituras públicas, las actas y, en general, todo documento autorizado por notario, ya sea original, en copia o testimonio.

-unidad de acto: desarrollo continuo de las distintas fases y cumplimiento simultáneo o sucesivo, pero sin interrupción, de todos los requisitos establecidos para un acto o contrato jurídico, a fin de asegurar la persistencia de la voluntad, facilitar el testimonio y garantizar que el otorgante o las partes no experimenten modificación en su capacidad o voluntad.

Un fenómeno que se puede apreciar a simple vista en este tipo de textos es la sinonimia, es decir, palabras que poseen el mismo significado entre ellas. Esto es algo habitual ya que el vocabulario que se usa en estos textos ronda en torno al mismo tema: el Derecho sucesorio. A continuación mostramos las palabras sinónimas encontradas en los documentos:

-“a partes iguales” y “por partes iguales”, que quiere decir que en una repartición de bienes cada heredero se lleva una parte exacta a la que recibe el otro heredero.

-“certificar”, “consignar” y “ratificar”, que los tres verbos significan demostrar que algo es cierto.

-“cláusula” y “disposición”, ya que cláusula se denomina como una disposición de un contrato, tratado, testamento o cualquier otro documento similar, público o privado, que expresa alguna condición; mientras que una disposición se usa para designar uno de los enunciados lingüísticos en el sentido en el cual se articula el texto de un acto jurídico.

-“fallecimiento” y “muerte”, los dos sustantivos hacen referencia a la acción y el resultado de fallecer o dejar de vivir;

- “rúbrica” y “firma”, que ambas denominan el trazo o conjunto de trazos que se añaden al nombre al firmar y que individualizan la firma de cada persona;

Por otro lado, encontramos parejas de palabras que significan lo contrario, es decir, que son antónimas. Aquí encontramos el fenómeno de la antonimia y lo podemos comprobar en las siguientes parejas de términos:

- “coacción física” y “coacción moral”, ya la primera conlleva violencia hacia la persona para obligarla a que haga algo; y con la segunda se pretende también que haga algo, pero no se utiliza la violencia, sino las amenazas verbales.

- “soltero” y “casado”, ya que son dos estados civiles diferentes contrarios;

- “viuda” y “casada”, ya que una persona viuda es la que ha perdido, por fallecimiento, a su cónyuge y que no ha vuelto a casarse. Si tras el fallecimiento esa persona vuelve a casarse ya no puede decir que es viuda, ya que su estado civil ha cambiado a casada.

Y para finalizar, debemos destacar palabras que comparten el mismo lexema o raíz, que es lo que se denomina una familia léxica. Durante el estudio hemos encontrado varias familias léxicas que mostramos a continuación: “declaración” y “declarar”; “facultad” y “facultar”; “fallecer” y “fallecimiento”; “heredero” y “herencia”; “legar”, “legatario” y “legado”; “otorgar” y “otorgamiento”; “premorencia” y “premorir”; “testador”, “testamento,” y “testamentaria”. La presencia de familias léxicas tampoco es de extrañar ya que todas las palabras citadas pertenecen al ámbito de la sucesión.

5.4 Rasgos sintácticos

En este apartado observamos los aspectos sintácticos que se pueden apreciar en este tipo de textos, es decir, se van estudiar los verbos que aparecen en los testamentos: los tiempos verbales más frecuentes, la finalidad de su uso, y ejemplos de los mismos.

Una característica propia de los textos jurídicos es el carácter obligatorio que se refleja en ellos mediante el uso de verbos que designan mandato. Pero en los testamentos no se da esta obligatoriedad tan marcada, sino que las formas verbales que se utilizan tienen la finalidad de expresar la voluntad del testador o testadora. Así, solo encontramos algunas formas que expresan mandato, como son los verbos “mandar”, “ordenar”, “prohibir”.

La obligatoriedad puede marcarse con verbos que expresan el derecho, el deber, el poder, la libertad, la elección, la posibilidad, la imposibilidad, la duda, etc. En los testamentos analizados encontramos dos formas verbales que expresan posibilidad (“podrá disponer”, “podrá prescindirse”) y una que expresa el deber (“habrá de ser apreciada”).

En cuanto a las formas verbales, ya hemos comentado anteriormente que los testamentos expresan la última voluntad de una persona en el momento en el que lo está redactando el notario o el testador mismo, por lo que el tiempo verbal que predomina es el presente de indicativo. Así, encontramos una lista extensa de verbos en este modo: “acepta”, “acredita”, “adviento”, “anula”, “aprueba”, “certifican”, “comparece”, “deja”, “designa”, “dice”, “dicta”, “doy”, “es”, “establece”, “están”, “expido”, “faculta”, “finaliza”, “firma”, “hace”, “hay”, “identifico”, “instituye”, “juzgo”, “lega”, “leo”, “manda”, “manifiesta”, “ nombra”, “ordena”, “practican”, “preceptúa”, “previene”, “prohíbe”, “tiene”, “otorga”, “redacta”, “remito”, “revoca”, “sustituye”.

Otra forma verbal del Indicativo que aparece en estos documentos es el pretérito perfecto simple: “contrajo”, “estuvieron”, “firmaron”, “fueron”, “manifestaron”, “nació”, “procreó”, “terminó”, “tuvo”. Este tiempo verbal es habitual en estos casos, ya que aluden al pasado en el que testador/a se casó, tuvo hijos, etc. y debe reflejarse los datos correspondientes a ese tiempo.

Pero también, encontramos algunas formas que pertenecen al modo subjuntivo, como por ejemplo, el presente de subjuntivo: “corresponda”, “fallezca”, “fuesen”, “queden”, “reserven”, “sean”, “tuviera”; el pretérito imperfecto de subjuntivo: “premuriese”; y el futuro de este mismo modo: “apareciere”, “fallecieren”, “fuere”, “quedaren”, “renunciaren”. El uso del modo subjuntivo no es muy habitual en el habla común, por lo que se puede afirmar que la utilización del mismo en este tipo de documentos provoca que el lector que no está familiarizado con este tipo de lenguaje se confunda aún más y el documento le parezca más inteligible. Pero este es un rasgo que ya nombramos anteriormente: el carácter arcaizante y sobrecargado de este tipo de lenguaje.

Otras formas verbales que aparecen son el participio presente: “rubricados”, “sellado”, “signado”; el gerundio compuesto: “siendo aprobado y ratificado”; y el infinitivo compuesto: “haberla identificado”, “haberse observado”. Como hablamos anteriormente en el apartado 3, la presencia de estas formas verbales no personales es frecuente en los textos jurídicos, aunque el uso del gerundio e infinitivos compuestos causan una sensación de lectura recargada y tediosa para el lector. Para los ciudadanos sería más sencillo si se usaran los verbos “observarse” y “identificarla”, en vez de estas formas no personales y además plasmadas en su forma compuesta.

Por otro lado, un tiempo verbal que aparece solo en uno de los testamentos es el condicional de Indicativo, con las formas verbales siguientes: “perdería” y “quedaría”. Esta forma verbal expresa la condicionalidad, un hecho que aún no ha ocurrido y suele utilizarse como forma de atenuación de la intención.

También, se suele utilizar la primera persona del singular en este tipo de textos: “leo”, “doy”, “identifico”; y la tercera persona del singular: “manifiesta”, “el fiduciario solo podrá”, “les faculta”, “lo dice y otorga”, “lega”, etc., ya que es el notario el que redacta el testamento y habla de la voluntad de la persona testadora y expresa sus últimos deseos.

Otro rasgo sintáctico que es muy habitual es el uso de la pasiva en las oraciones que forman los textos jurídicos. La forma pasiva se utiliza cuando se quiere enfatizar la acción y no la persona que la realiza. En este caso, los testamentos analizados no presentan una gran cantidad

de oraciones en pasiva, sino que se ha encontrado solo una oración, que es la siguiente: “la necesidad será apreciada libremente por el propio fiduciario”.

Teniendo en cuenta los tipos de oraciones existentes, podemos decir que las que aparecen de forma más habitual en los textos analizados son las oraciones coordinadas, la cuales son bastante usadas en el lenguaje jurídico y que confieren al texto una sensación de pesadez por la repetición continua del nexos “y”. A continuación, exponemos algunos ejemplos, aunque en los textos encontramos bastantes más:

- “El señor (...) instituye como su única y universal heredera después de su muerte, a su esposa la señora (...) y sólo en caso de que esta última fallezca antes o al mismo tiempo que el testador [...].”
- “[...] perdería todo derecho a participar en los bienes o porciones asignados y quedaría relevado de su participación en la herencia de la testadora [...].”
- “La identifico por su reseñado documento de identidad y la juzgo con la capacidad legal necesaria para el otorgamiento de éste [...].”

También, aunque no destacan de la misma forma en los textos, podemos encontrar otro tipo de oraciones como adversativas, temporales y de relativo. A continuación, exponemos los ejemplos extraídos de los documentos analizados:

- Oración adversativa:

“Manifiesta expresamente el testador que antes de ahora no había otorgado disposición testamentaria alguna, sin embargo manifiesta que si apareciere algún testamento que no sea el que dicta en este acto [...].”

-Oración temporal:

“Así lo dice y otorga el señor compareciente a quién leo íntegramente y en alta voz este testamento, después de renunciar a realizarlo por sí [...].”

-Oración de relativo:

“El señor [...], quien es originario de [...], donde nació el día [...].”

Por otra parte, con respecto a los aspectos ortotipográficos, se puede destacar el uso de la mayúscula en los textos analizados por ejemplo en las profesiones, como *Notario* o en las formas verbales como “Manifiesta”, “Lega” y “Otorga”. También, en los títulos de los diferentes apartados se escriben todo en mayúscula, DISPOSICIONES, CLÁUSULAS, etc. En este caso sí es un uso justificado ya que son títulos, y es una forma de diferenciarlos de un modo más llamativo; y en el caso de los verbos en mayúscula también, ya que en las normas ortotipográficas que presenta la RAE afirma su uso “en textos jurídicos y administrativos — decretos, sentencias, bandos, edictos, certificados o instancias—, el verbo o verbos que presentan el objetivo fundamental del documento: CERTIFICA, EXPONE, SOLICITA”.

En los otros casos, el uso de la mayúscula también se justifica ya que, teniendo en cuenta que el uso de la mayúscula suele tener como finalidad resaltar una palabra o una frase en un texto, podemos decir que no es de extrañar que en estos documentos se resalten ciertas palabras que son importantes, sobre todos las formas verbales y expresiones concretas, como DOY FE.

5.5 Aspectos discursivos e intención comunicativa

Cualquier oración o texto que leemos tiene una finalidad discursiva diferente. Como explican Alcaraz, Hughes y Gómez (2014:126-130), existen varias modalidades discursivas en el lenguaje jurídico español: el discurso narrativo, el discurso descriptivo, el discurso expositivo, el discurso persuasivo, el discurso exhortativo y el discurso dispositivo.

A partir del análisis de los testamentos realizado, se puede afirmar que la modalidad que predomina es el discurso expositivo, ya que por un lado su finalidad es transmitir un mensaje informativo con referencia a personas, objetos y procedimientos; y, por otro, construir argumentos ordenados, de forma que se perciba la relación entre cada una de las partes y el todo. Por esta razón, también se denomina discurso informativo o explicativo, y esto se ve en

los testamentos analizados, cuyo objetivo principal es comunicar a los herederos lo que el fallecido les ha legado de manera clara y concisa.

Por lo dicho anteriormente, en los testamentos predomina la objetividad como característica principal, y eso lo podemos corroborar con el análisis de los documentos estudiados, en los que no se muestran ni un ápice de sentimientos, sino solo hechos concretos. Es lo que se conoce como lenguaje denotativo, ya que no es habitual encontrar figuras literarias como metáforas, anáforas, etc. y además las palabras que se usan en este tipo de textos suelen tener un único significado, como se ha dicho antes, porque deben ser textos precisos y claros.

Otro aspecto a tener en cuenta es el estilo formulario, ya que en los testamentos aparecen frases hechas que se repiten en todos los testamentos, o de forma similar:

- “yo, el Notario, doy fe”;
- “leo en alta e íntegra voz”;
- “casado en primera y única nupcias”;
- “al ser la fiel expresión de su libre y deliberada voluntad”;
- “así lo dice y otorga”;
- “las solemnidades exigidas por el Código Civil”;
- “ante mi [...], Notario Ilustre Colegio de [...]”.

En cuanto a la intención comunicativa, podemos afirmar que predomina la función referencial del lenguaje, ya que lo importante de estos textos es el referente, en este caso, las cláusulas y datos que aporta el testador para después de su muerte.

5.6 Conclusiones

Entre las conclusiones del análisis, lo que se puede observar a simple vista es la similitud entre la estructura que presentan los cuatro testamentos, y el vocabulario que se usa.

Los términos que se usan en este tipo de documentos son variados, ya que algunos pertenecen a la lengua común (“testamento”, “notario”, “fallecimiento”, “testador”, etc.), y para la comprensión de otros sí ha sido necesaria una documentación más profunda y el uso de material específico sobre el Derecho de sucesiones (unidad de acto, cuota viudal, legatarios, usufructo vitalicio, etc.). También, en uno de ellos, hemos podido comprobar que es frecuente la aparición de lenguaje económico, ya que se suele dejar en testamento dinero, acciones y propiedades, por lo que no es de extrañar encontrar términos como “capital social”, “productos financieros”, “cuentas ahorro”, “fondos de inversión”, etc.

Otra conclusión que extraemos es la diversidad de testamentos que existen y que nunca encontraremos dos testamentos iguales. Esto depende de la descendencia (hijos, nietos), de la situación civil (viudos, casados, solteros), de la situación profesional (socios, compañeros de trabajo), pero sobre todo, de la voluntad del testador de legar sus bienes a las personas que desee.

En cuanto a los rasgos léxicos, hemos comprobado que las características propias hacen que los textos jurídicos sean difíciles de entender, ya que en vez de facilitar su lectura y comprensión con términos más comunes, se utilizan vocablos técnicos. Es el caso de “proindiviso”, que se refiere a los bienes comunes que comparten varias personas, ya que cada persona ostenta el derecho de propiedad sobre ese bien sólo parcialmente. En vez de usar la expresión “bienes comunes”, se utiliza la palabra propia del lenguaje jurídico.

Con respecto a los rasgos semánticos, hemos comprobado la variedad de palabras técnicas y semi-técnicas que aparecen en los testamentos. Estas palabras forman el lenguaje de especialidad perteneciente a lenguaje de sucesiones, y en el apartado siguiente se expondrá las definiciones de cada una de ellas.

Por otro lado, de los aspectos sintácticos lo más destacable es el uso del subjuntivo, que como ya se ha dicho anteriormente, es un tiempo que no es muy usado en la lengua común, y el uso de la primera y tercera persona del singular.

Una vez que se ha repasado las conclusiones obtenidas del análisis, pasamos a tratar los problemas que pueden surgir al traducir este tipo de texto de una lengua a otra. En principio, lo

más llamativo es la correcta traducción del vocabulario técnico que podemos encontrar, ya que algunos vocablos tendrán un equivalente total en la lengua meta, pero otros puede que se correspondan solo de forma parcial o incluso que no exista como tal en la otra lengua. Por lo que a veces el traductor necesita explicar ese término o proponer una traducción del término que sea válida. Este caso se puede dar con las estructuras fijas que predominan en este tipo de textos: esa misma estructura puede existir en la otra lengua, o puede que en la lengua de destino se use una expresión totalmente diferente. También, debemos tener en cuenta que aunque dominemos el lenguaje de Sucesiones, es posible que nos aparezca vocabulario de otro ámbito como el económico, ya que como hemos dicho anteriormente, es habitual que en los testamentos se hable de economía: dinero, patrimonio, cuentas, etc. que el testador lega a sus herederos.

Por otro lado, es muy importante tener en cuenta que los apartados en que se divide el testamento español puede variar a la estructura del testamento en francés, como hemos podido comprobar en el apartado 4.5. Así deberemos adaptar la traducción lo mejor posible al modelo de la lengua en la que estamos trabajando, pero sin cambiar el significado del texto origen.

En los aspectos ortotipográficos, también se nos pueden plantear dudas, como puede ser el uso de la mayúscula, el uso de la negrita, de la cursiva, etc., porque es posible que el uso sea el mismo en ambas lenguas, pero también podemos encontrar variaciones como observamos en el testamento del anexo I, en el cual se hace un uso excesivo de la negrita ya que todos los apartados están resaltados de esta forma. También hacen uso de la cursiva y de la mayúscula para distinguir los diferentes apartados y opciones que el testador o notario debe elegir (*CHOISIR, suivant le cas; POURSUIVRE ensuite*).

Y, para terminar, queríamos destacar la importancia de estudiar y conocer este tipo de textos tanto en la lengua de llegada como de partida por parte del traductor, para que el mismo realice una correcta y válida traducción de un testamento, en este caso. La experiencia de traducir cada vez más textos de este ámbito es la que proporcionará al traductor los conocimientos necesarios, además de saber realizar un proceso de documentación en los casos en que nos encontremos un problema traductológico que no sepamos afrontar. También, resaltar la utilidad de crear un corpus de textos paralelos en ambos idiomas que sirva de ayuda al traductor en el proceso de traducción, ya que en estos textos podemos comprobar las diferentes estructuras, vocabulario usado, posibles equivalencias, etc.

6. Traducción hacia el francés del vocabulario propio de los testamentos

En este apartado se ha elegido el vocabulario que aparece en los testamentos analizados que pertenece al lenguaje de sucesiones, o que es muy habitual en este tipo de documentos. Así, utilizaremos lo que se denomina “fichas técnicas”, que iremos completando con los términos, sus definiciones, las fuentes de donde extraemos las definiciones, las categorías gramaticales a las que pertenecen las palabras o expresiones, la traducción de las mismas al francés, las fuentes de donde extraemos esas equivalencias, las técnicas de traducción que se emplean, y finalmente, un apartado de observaciones que nos servirá para aclarar algún concepto o añadir más información que resulte pertinente.

En cuanto a las técnicas de traducción, nos hemos basado en la clasificación de Hurtado Albir (2001: 257-260). Esta autora apoya la clasificación que realizan Vinay y Darbelnet (1958), según los cuales los procedimientos operan en tres planos: el del léxico, el de la organización (morfología y sintaxis) y el del mensaje. Y entre los procedimientos existentes, distinguen siete básicos que dividen en directos (o literales) y oblicuos, relacionado con lo que se conoce como traducción directa (literal) y traducción oblicua. La traducción literal es la que proporciona una correspondencia exacta entre las dos lenguas en cuanto al léxico y a la estructura; mientras que la traducción oblicua es la que no permite hacer una traducción palabra por palabra.

Los procedimientos que se incluyen en la traducción literal son los siguientes:

1. El préstamo, que es la palabra incorporada a otra lengua sin traducirla;

2. El calco, que es un préstamo de un sintagma extranjero con traducción literal de sus elementos;

3. La traducción literal, que es la traducción realizada palabra por palabra.

Y por otro lado, los procedimientos que pertenecen a la traducción oblicua son los que citamos a continuación:

1. La transposición, que es el cambio de categoría gramatical;

2. La modulación, que es el cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento (abstracto por concreto, causa por efecto, medio por resultado, la parte por el todo, etc.);

3. La equivalencia, que expresa la misma situación empleando una redacción completamente distinta;

4. La adaptación, cuando se utiliza una equivalencia reconocida en dos situaciones, es decir, cuando una situación no existe en la realidad de ese idioma, se sustituye por otra situación equivalente.

Por otro lado, estos autores añaden a estos siete procedimientos esenciales otros pares opuestos (exceptuando la compensación y la inversión):

1. Compensación: se trata de introducir en otro lugar del texto un elemento de información o efecto estilístico que no ha podido ser colocado en el mismo sitio en el que aparece en el texto original.

2. Disolución vs concentración: en la disolución, un mismo significado se expresa en la lengua de llegada con más significantes y en la concentración con menos.

3. Amplificación vs economía: la amplificación se produce cuando la lengua de llegada utiliza un número mayor de significantes para cubrir una laguna, para suplir una deficiencia sintáctica o para expresar mejor el significado de una palabra.

4. Ampliación vs condensación: son dos modalidades de amplificación y economía, respectivamente. Es el caso de las preposiciones o conjunciones inglesas que necesitan un refuerzo para expresarlas en francés.

5. Explicitación vs implícitación: la explicitación consiste en la introducción de información implícita en el texto original; mientras que la implícitación consiste en dejar que el contexto o la situación precisen información explícita en el texto original.

6. Generalización vs particularización: la generalización consiste en traducir un término por otro más general; mientras que la particularización es el caso contrario.

7. Articulación vs yuxtaposición: son procedimientos opuestos que dan cuenta del uso o la ausencia de marcas lingüísticas de articulación la hora de enunciar un razonamiento.

8. Gramaticalización vs lexicalización: la gramaticalización consiste en reemplazar signos léxicos por gramaticales; mientras que la lexicalización es el fenómeno contrario.

9. Inversión: se trata de trasladar una palabra o sintagma a otro lugar de la oración o del párrafo para conseguir la estructura normal de la frase en otra lengua.

Tras haber aclarado y definido las técnicas de traducción que existen y en las que nos basaremos a la hora de traducir los términos dados, a continuación mostramos las fichas técnicas con los términos y expresiones más pertinentes que se han encontrado en los cuatro testamentos en español que hemos analizado y estudiado:

A partes iguales	
Definición	“Porciones idénticas que resultan de un reparto, una cuota, etc.”
Fuente Definición	Diccionario online Wordreference: < http://www.wordreference.com/definicion/parte >
Traducción	<i>À parts égales</i>

Fuente traducción	Diccionario reverso online: < http://diccionario.reverso.net/espanol-frances/a%20partes%20iguales >
Técnica de traducción	Traducción literal
Observaciones	Otras expresiones que aparecen en los testamentos y significan lo mismo son “por mitad”, “en partes iguales”, “por partes iguales”, y las posibles traducciones son <i>en parts égales</i> , <i>à part égale</i> , <i>à partié</i> , <i>de façon égale</i> . Fuente: < http://diccionario.reverso.net/espanol-frances/a%20partes%20iguales >

Acrecer	
Definición	“Derecho que se concede a determinados herederos, legatarios o usufructuarios, para adquirir la parte de la herencia, legado o bien usufructuado, que correspondería al que renuncia a los mismos, el que fallece antes que el testador, o el que está incapacitado para recibirlos”
Fuente Definición	Abogadosconjuicio.com: < http://www.abogadosconjuicio.com/glosario2/acrecer/89.html >
Traducción	<i>Accroître</i>
Fuente traducción	Diccionario reverso online: < http://diccionario.reverso.net/espanol-frances/acrecer >
Técnica de traducción	Traducción literal
Observaciones	Un sinónimo de este verbo es “acrecentar”, cuya traducción sería la misma en francés.

Acreditar	
Definición	“Dar testimonio en documento fehaciente de que alguien lleva facultades para desempeñar comisión o encargo diplomático, comercial, etc.”
Fuente Definición	Diccionario de la Real Academia Española: < http://dle.rae.es/srv/fetch?id=0avwt3w >
Traducción	<i>Accréditer</i>
Fuente traducción	Campos, Nicolás A.; Jesús Cantera & Emilio Ortega. (2005) <i>Diccionario Jurídico-Económico Francés-Español/ Español-Francés</i> . Granada. Ed. Comares
Técnica de traducción	Traducción literal
Observaciones	Otras posibles traducciones pueden ser <i>prouver</i> y <i>attester</i> . Fuente: < http://diccionario.reverso.net/espanol-frances/acreditar >

Albacea	
Definición	“Persona encargada por el testador o por el juez de cumplir la última voluntad del fallecido, custodiando sus bienes y dándoles el destino que corresponde según la herencia”
Fuente Definición	Diccionario de la Real Academia Española: < http://dle.rae.es/srv/fetch?id=1US3sUc >
Traducción	<i>Exécuteur/ exécutrice testamentaire</i>
Fuente traducción	Diccionario Reverso online: < http://diccionario.reverso.net/espanol-frances/albacea >
Técnica de traducción	Traducción literal

Autorización	
Definición	“Autorización es la acción y efecto de autorizar (reconocer la facultad o el derecho de una persona para hacer algo)”
Fuente Definición	Definición.de: < http://definicion.de/autorizacion/ >
Traducción	<i>Autorisation</i>
Fuente traducción	Diccionario Reverso online: < http://diccionario.reverso.net/espanol-frances/autorizaci%C3%B3n >
Técnica de traducción	Traducción literal
Observaciones	Otras posibles traducciones podrían ser <i>agrément</i> y <i>approbation</i> . Fuente: < http://diccionario.reverso.net/espanol-frances/autorizaci%C3%B3n >

Bien	
Definición	“Puede ser considerado un bien todo aquello que puede ser objeto de apropiación y en consecuencia tiene un valor económico y se encuentra dentro del comercio. El conjunto de bienes, forma el patrimonio de las personas”
Fuente Definición	Definiciónlegal.blogspot: < http://definicionlegal.blogspot.com.es/2012/06/los-bienes-concepto.html >
Traducción	<i>Bien</i>
Fuente traducción	Campos, Nicolás A.; Jesús Cantera & Emilio Ortega. (2005) <i>Diccionario Jurídico-Económico Francés-Español/ Español-Francés</i> . Granada. Ed. Comares
Técnica de traducción	Traducción literal
Observaciones	Esta palabra suele aparecer en plural “bienes”, y su traducción en francés es

	<i>biens</i> , como se muestra en el diccionario citado en esta ficha.
--	--

Capacidad legal	
Definición	“Condición específica otorgada a los individuos por las normas legales vigentes a fin de posibilitar el ejercicio de los derechos civiles, sociales y políticos que les han sido reconocidos”
Fuente Definición	Enciclopedia jurídica online: http://diccionario.leyderecho.org/capacidad-legal/
Traducción	<i>Capacité juridique</i>
Fuente traducción	Diccionario Reverso online: < http://diccionario.reverso.net/espanol-frances/capacidad%20legal >
Técnica de traducción	Traducción literal
Observaciones	Una traducción equivalente podría ser <i>capacité légale</i> . Fuente: < http://diccionario.reverso.net/espanol-frances/capacidad%20legal >

Carácter confidencial	
Definición	“Que es reservado o secreto”
Fuente Definición	The Free Dictionary: < http://es.thefreedictionary.com/confidencial >
Traducción	<i>Caractère Confidentiel</i>
Fuente traducción	Diccionario Reverso online: < http://diccionario.reverso.net/espanol-frances/car%C3%A1cter%20confidencial >
Técnica de traducción	Traducción literal
Observaciones	En los textos de ámbito jurídico es muy habitual encontrar la expresión equivalente “información confidencial”, y la traducción sería <i>informations confidentielles</i> . Fuente: < http://diccionario.reverso.net/espanol-frances/informaci%C3%B3n%20confidencial >

Cláusula	
Definición	“Cada una de las disposiciones de un contrato, tratado, testamento o cualquier otro documento análogo, público o privado”
Fuente Definición	Diccionario de la Real Academia Española: < http://dle.rae.es/?id=9QZ2f8u >
Traducción	<i>Clause</i>
Fuente traducción	Campos, Nicolás A.; Jesús Cantera & Emilio Ortega. (2005) <i>Diccionario Jurídico-Económico Francés-Español/ Español-Francés</i> . Granada. Ed.

	Comares
Técnica de traducción	Traducción literal
Observaciones	Como hemos visto anteriormente, la palabra “disposición” es sinónima de este término, por lo que otra posible traducción sería <i>disposition</i> . Fuente: < http://diccionario.reverso.net/espanol-frances/cl%C3%A1usula >

Compareciente	
Definición	“Persona que comparece ante un juez, un tribunal, un notario o un órgano público”
Fuente Definición	Diccionario de la Real Academia Española: < http://dle.rae.es/?id=9zLbGvF >
Traducción	<i>Comparant</i>
Fuente traducción	Campos, Nicolás A.; Jesús Cantera & Emilio Ortega. (2005) <i>Diccionario Jurídico-Económico Francés-Español/ Español-Francés</i> . Granada. Ed. Comares
Técnica de traducción	Traducción literal

Contador-partidor	
Definición	“Es aquella persona nombrada por el testador en el testamento para que realice el reparto de los bienes hereditarios entre los herederos nombrados”
Fuente Definición	Tuguíalegal.com: < https://tuguialegal.com/2014/08/26/albacea/ >
Traducción	<i>Exécuteur/exécutrice testamentaire</i>
Fuente traducción	Traducción propuesta por la traductora
Técnica de traducción	Procedimiento de traducción oblicua: adaptación
Observaciones	Esta traducción es una propuesta de la traductora, ya que la figura del “contador-partidor” no existe como tal en Francia, por lo que se ha decidido traducirlo por el equivalente de “albacea” en francés, ya que el “albacea” es aquella persona designada por el testador para velar por el cumplimiento del testamento; y el “contador-partidor” es la persona también designada por el testador para que reparta los bienes como se indica en el testamento. Además, es muy común que el testador designe a una sola persona para ambas funciones. También, se puede encontrar la figura “comisario-contador-partidor”, que presentaría la misma traducción

Cuota Viudal	
Definición	“Se denomina asimismo cuota usufructuaria del viudo o cuota legitimaria en usufructo. Es la parte que corresponde al cónyuge viudo en la herencia del premuerto cuando concurre con descendientes o ascendientes; porque, en otros supuestos, sus derechos hereditarios son más amplios”
Fuente Definición	UniversoJus.com: < http://universojus.com/definicion/cuota-vidual-o-viudal >
Traducción	Quote-part du veuf/veuve
Fuente traducción	Traducción propuesta por la traductora
Técnica de traducción	Otros procedimientos de traducción: amplificación
Observaciones	El término más parecido que encontramos es <i>quote-part</i> , pero esto se refiere a la parte que recibe cada uno de los herederos de un testamento, por lo que se ha procedido a añadir que se refiere a la parte que recibe el viudo o la viuda en cada caso.

Dar fe	
Definición	“Manifestar la veracidad de algo ante una autoridad”
Fuente Definición	Diccionario Reverso online: < http://diccionario.reverso.net/espanol-definiciones/dar%20fe >
Traducción	<i>Faire foi</i>
Fuente traducción	Campos, Nicolás A.; Jesús Cantera & Emilio Ortega. (2005) <i>Diccionario Jurídico-Económico Francés-Español/ Español-Francés</i> . Granada. Ed. Comares
Técnica de traducción	Traducción literal
Observaciones	La traducción propuesta significa “certificar cualquier cosa” o “ser totalmente fiable”, pero realmente cuando encontramos en un testamento la dación de fe, en francés se traduce por <i>Dont acte</i> (“Doy fe”). En este caso, el procedimiento de traducción oblicuo empleado es el de transposición, ya que ha habido un cambio de categoría gramatical. También, un equivalente de esta locución es “atestiguar”, cuya traducción se corresponde con <i>témoigner</i> . Fuente: < http://diccionario.reverso.net/espanol-frances/dar%20fe >

Declaración	
Definición	“Manifestación formal que realiza una persona con efectos jurídicos, especialmente la que hacen las partes, testigos o peritos en n proceso”
Fuente Definición	Diccionario de la Real Academia Española: < http://dle.rae.es/?id=BxamUxw >

Traducción	<i>Déclaration</i>
Fuente traducción	Campos, Nicolás A.; Jesús Cantera & Emilio Ortega. (2005) <i>Diccionario Jurídico-Económico Francés-Español/ Español-Francés</i> . Granada. Ed. Comares
Técnica de traducción	Traducción literal

Declarar	
Definición	“Manifestar ante el órgano competente hechos con relevancia jurídica”
Fuente Definición	Diccionario de la Real Academia Española: < http://dle.rae.es/?id=BxiWP4r >
Traducción	<i>Déclarer</i>
Fuente traducción	Diccionario Reverso online: < http://diccionario.reverso.net/espanol-frances/declarar >
Técnica de traducción	Traducción literal
Observaciones	Otra posible traducción sinónima es <i>témoigner</i> . Fuente: < http://diccionario.reverso.net/espanol-frances/declarar >

Dejar sin efecto	
Definición	“Dejar sin efecto es una expresión que se utiliza en el terreno jurídico. Es la consecuencia de la revocación o de la anulación de un acto jurídico”
Fuente Definición	QueSignifica.org: < http://www.quesignifica.org/dejar-sin-efecto/ >
Traducción	<i>Annuler</i>
Fuente traducción	Diccionario Reverso online: < http://diccionario.reverso.net/espanol-frances/dejar%20sin%20efecto >
Técnica de traducción	Otros procedimientos de traducción: concentración
Observaciones	También, encontramos otra equivalencia para este término que sería <i>laisser sans effet</i> . Fuente: Campos, Nicolás A.; Jesús Cantera & Emilio Ortega. (2005) <i>Diccionario Jurídico-Económico Francés-Español/ Español-Francés</i> . Granada. Ed. Comares

Derecho	
Definición	“Facultad de hacer o exigir todo aquello que la ley o la autoridad establece en nuestro favor, o que el dueño de una cosa nos permite en ella”
Fuente Definición	Diccionario de la Real Academia Española: < http://dle.rae.es/?id=CGv2o6x >
Traducción	<i>Droit</i>
Fuente traducción	Campos, Nicolás A.; Jesús Cantera & Emilio Ortega. (2005) <i>Diccionario Jurídico-Económico Francés-Español/ Español-Francés</i> . Granada. Ed. Comares
Técnica de traducción	Traducción literal

Derecho a acrecer	
Definición	“El derecho a acrecer es aquel que tienen los herederos a incrementar su parte de la herencia recibiendo la parte correspondiente a otro heredero que renuncia a ella, sucediéndole en todos los derechos y obligaciones relativos a la herencia”
Fuente Definición	Tribbuis: < https://tribbuis.com/guia/familia/herencias/tramitacion/derecho-de-acrecer/ >
Traducción	<i>Droit d'accroître</i>
Fuente traducción	Traducción propuesta por la traductora
Técnica de traducción	Traducción literal
Observaciones	Como no se ha encontrado una expresión equivalente en francés, se ha procedido a traducir de manera literal la expresión dada, sin alterar el significado original

Descendiente	
Definición	“Persona que sucede a otra o a otro”
Fuente Definición	Diccionario Reverso online: < http://diccionario.reverso.net/espanol-definiciones/descendiente >
Traducción	Descendant/e
Fuente traducción	Diccionario Reverso online: < http://diccionario.reverso.net/espanol-frances/descendiente7 >
Técnica de traducción	Traducción literal
Observaciones	Otro término que podría utilizarse como sinónimo es “hijos”, que se traduciría por <i>enfants</i> . Fuente: < http://diccionario.reverso.net/espanol-frances/hijos >

Disposición testamentaria	
Definición	“Declaración que de su última voluntad hace alguien, disponiendo de bienes y de asuntos que le atañen para después de su muerte”
Fuente Definición	Diccionario de la Real Academia Española: < http://dle.rae.es/?id=ZetSma8 >
Traducción	<i>Disposition testamentaire</i>
Fuente traducción	Diccionario Reverso online: < http://diccionario.reverso.net/espanol-frances/disposici%C3%B3n%20testamentaria >
Técnica de traducción	Traducción literal
Observaciones	Un sinónimo de esta expresión es “testamento”, por lo que otra traducción posible sería <i>testament</i> . En este caso hablaríamos de traducción por concentración. Fuente: < http://diccionario.reverso.net/espanol-frances/disposici%C3%B3n%20testamentaria >

Documento notarial	
Definición	“Escritura pública en la que un notario da fe de la identidad de las partes y de su consentimiento al contenido que el documento recoge”
Fuente Definición	Diccionario del periódico económico Expansión: < http://www.expansion.com/diccionario-economico/documento-notarial.html >
Traducción	<i>Document Notarié</i>
Fuente traducción	Campos, Nicolás A.; Jesús Cantera & Emilio Ortega. (2005) <i>Diccionario Jurídico-Económico Francés-Español/ Español-Francés</i> . Granada. Ed. Comares
Técnica de traducción	Traducción literal
Observaciones	Un sinónimo de esta expresión es “acta notarial” y su traducción sería <i>acte notarié</i> . Fuente: < http://diccionario.reverso.net/espanol-frances/documento%20notarial >

Enseres	
Definición	“Utensilios, muebles, instrumentos necesarios o convenientes en una casa para el ejercicio de una profesión”
Fuente Definición	Diccionario de la Real Academia Española: < http://dle.rae.es/?id=FdUxIO7 >
Traducción	<i>Objets</i>
Fuente	Diccionario Reverso online: < http://diccionario.reverso.net/espanol-frances/objetos >

traducción	frances/enseres>
Técnica de traducción	Traducción literal
Observaciones	Este término no posee singular. Otra posible traducción podría ser <i>effets</i> . Fuente: < http://diccionario.reverso.net/espanol-frances/enseres >

Entregar	
Definición	“Dar algo a alguien, o hacer que pase a tenerlo”
Fuente Definición	Diccionario de la Real Academia Española: < http://dle.rae.es/?id=FltFypa >
Traducción	<i>Remettre</i>
Fuente traducción	Campos, Nicolás A.; Jesús Cantera & Emilio Ortega. (2005) <i>Diccionario Jurídico-Económico Francés-Español/ Español-Francés</i> . Granada. Ed. Comares
Técnica de traducción	Traducción literal
Observaciones	Otra posible traducción de este término podría ser <i>donner</i> . Fuente: < http://diccionario.reverso.net/espanol-frances/entregar >

Facultad	
Definición	“Aptitud, potencia física o moral”
Fuente Definición	Diccionario de la Real Academia Española: < http://dle.rae.es/?id=HTxyZDZ >
Traducción	<i>Faculté</i>
Fuente traducción	Diccionario Reverso online: < http://diccionario.reverso.net/espanol-frances/facultad >
Técnica de traducción	Traducción literal
Observaciones	Otra posible traducción equivalente podría ser <i>capacité</i> . Fuente: < http://www.linguee.es/espanol-frances/search?query=facultad >

Facultar	
Definición	“Conceder facultades a alguien para hacer lo que sin tal requisito no podría”
Fuente Definición	Diccionario de la Real Academia Española: < http://dle.rae.es/?id=HTy5CnJ >
Traducción	<i>Habiller</i>

Fuente traducción	Campos, Nicolás A.; Jesús Cantera & Emilio Ortega. (2005) “ <i>Diccionario Jurídico-Económico Francés-Español/ Español-Francés</i> ”. Granada. Ed. Comares
Técnica de traducción	Traducción literal

Fallecer	
Definición	“Morir”
Fuente Definición	Diccionario de la Real Academia Española: < http://dle.rae.es/?id=HXxwFsP >
Traducción	<i>Décéder</i>
Fuente traducción	Campos, Nicolás A.; Jesús Cantera & Emilio Ortega. (2005) “ <i>Diccionario Jurídico-Económico Francés-Español/ Español-Francés</i> ”. Granada. Ed. Comares
Técnica de traducción	Traducción literal
Observaciones	Una traducción equivalente sería <i>mourir</i> . Fuente: < http://diccionario.reverso.net/espanol-frances/fallecer >

Fallecimiento	
Definición	“Muerte de una persona”
Fuente Definición	Diccionario Reverso online: < http://diccionario.reverso.net/espanol-definiciones/fallecimiento >
Traducción	<i>Décès</i>
Fuente traducción	Diccionario Reverso online: < http://diccionario.reverso.net/espanol-frances/fallecimiento >
Técnica de traducción	Traducción literal
Observaciones	También se podría traducir por <i>mort</i> , que es un equivalente total. Fuente: < http://diccionario.reverso.net/espanol-frances/fallecimiento >

Fehacientemente	
Definición	Fehaciente: “Que prueba algo de manera indudable ”
Fuente Definición	Diccionario Reverso online: < http://diccionario.reverso.net/espanol-definiciones/fehacientemente >
Traducción	<i>De façon fiable</i>

Fuente traducción	Diccionario Linguee online: < http://www.linguee.es/espanol-frances/search?query=fehacientemente&source=auto >
Técnica de traducción	Otros procedimientos de traducción: disolución
Observaciones	La definición más acertada de este vocablo sería “indudablemente”, pero durante la documentación solo se encuentra la definición de “fehaciente”. Ni la Real Academia Española recoge esta palabra en su diccionario

Fianza	
Definición	“Cantidad de dinero o bien material que se entrega como garantía del cumplimiento de una obligación”
Fuente Definición	Diccionario de la Real Academia española: < http://dle.rae.es/?id=Hq8a6gO >
Traducción	<i>Garantie</i>
Fuente traducción	Campos, Nicolás A.; Jesús Cantera & Emilio Ortega. (2005) <i>Diccionario Jurídico-Económico Francés-Español/ Español-Francés</i> . Granada. Ed. Comares
Técnica de traducción	Traducción literal

Fiduciario	
Definición	“Herederero o legatario a quien el testador manda transmitir los bienes a otra u otras personas, o darles determinada inversión”
Fuente Definición	Diccionario de la Real Academia Española: < http://dle.rae.es/?id=HrkYcI4 >
Traducción	<i>Fiduciaire</i>
Fuente traducción	Campos, Nicolás A.; Jesús Cantera & Emilio Ortega. (2005) <i>Diccionario Jurídico-Económico Francés-Español/ Español-Francés</i> . Granada. Ed. Comares
Técnica de traducción	Traducción literal

Herederero	
Definición	“Persona que, por disposición legal, testamentaria o excepcionalmente por contrato, sucede en todo o parte de una herencia; es decir, en los derechos y obligaciones que tenía al tiempo de morir el difunto al cual sucede”
Fuente Definición	Enciclopedia Jurídica online: < http://diccionario.leyderecho.org/herederero/ >
Traducción	<i>Héritier</i>
Fuente traducción	Campos, Nicolás A.; Jesús Cantera & Emilio Ortega. (2005) <i>Diccionario Jurídico-Económico Francés-Español/ Español-Francés</i> . Granada. Ed.

	Comares
Técnica de traducción	Traducción literal
Observaciones	<p>Esta figura cumple las mismas funciones en ambos sistemas jurídicos:</p> <ul style="list-style-type: none"> -sucede al difunto en la titularidad de sus bienes y deudas, a título universal; -tiene la responsabilidad de hacerse cargo de las deudas del causante; - la única diferencia que se puede nombrar es que en España, a falta de herederos tras la muerte del causante, la ley designa a los herederos forzosos; pero en Francia los <i>héritiers</i> son designados siempre por ley (a diferencia de los <i>légataires</i> que son designados por testamento). <p>Fuentes: < https://www.cieleden.com/succession/definition-succession/heritier-legataire-donataire-acteurs-succession/> y < http://ic-abogados.com/la-herencia/diferencias-entre-heredero-y-legatario/></p>

Heredero universal	
Definición	“Es aquella persona que asume todos los bienes y derechos integrados en la herencia”
Fuente Definición	Esquitriber.es, asesores legales y tributarios: < http://www.esquitriber.es/abogados-juicios/particion-herencias-testamentos/ >
Traducción	<i>Héritier universel</i>
Fuente traducción	Campos, Nicolás A.; Jesús Cantera & Emilio Ortega. (2005) <i>Diccionario Jurídico-Económico Francés-Español/ Español-Francés</i> . Granada. Ed. Comares
Técnica de traducción	Traducción literal
Observaciones	<p>En Francia podemos encontrar tanto el término <i>héritier universel</i> como <i>légataire universel</i>. La diferencia se basa en que el <i>héritier universel</i> es designado por ley, es decir, tiene su derecho a ser el heredero universal de toda la herencia; mientras que el <i>légataire universel</i> es nombrado por el testador y no tiene por qué tener parentesco o pertenecer a la familia del mismo.</p> <p>Fuente: < http://forum-juridique.net-iris.fr/personne-famille/287447-lheritier-universel-a-titre-universel-vs-legs.html></p>

Herencia	
Definición	“Conjunto de bienes, derechos y obligaciones que, al morir alguien, son transmisibles a sus herederos o sus legatarios”
Fuente Definición	Diccionario de la Real Academia Española: < http://dle.rae.es/?id=KCSxJPx >
Traducción	<i>Héritage</i>

Fuente traducción	Campos, Nicolás A.; Jesús Cantera & Emilio Ortega. (2005) “ <i>Diccionario Jurídico-Económico Francés-Español/ Español-Francés</i> ”. Granada. Ed. Comares
Técnica de traducción	Traducción literal
Observaciones	También se podría traducir por <i>succession</i> o <i>patrimoine</i> . Fuente: < http://diccionario.reverso.net/espanol-frances/herencia >

Instrumento público	
Definición	“Es todo documento autorizado por el notario competente, que se formaliza a requerimiento de parte interesada y con las solemnidades legales, que contiene un hecho, acto o negocio jurídico con el fin de promover o probar su existencia”
Fuente Definición	Enciclopedia Jurídica: < http://www.enciclopedia-juridica.biz14.com/d/instrumento-p%C3%BAblico/instrumento-p%C3%BAblico.htm >
Traducción	<i>Instrument public</i>
Fuente traducción	Diccionario Reverso online: < http://diccionario.reverso.net/espanol-frances/instrumento%20p%C3%BAblico >
Técnica de traducción	Traducción literal

Inventario	
Definición	“Asiento de los bienes y demás cosas pertenecientes a una persona o comunidad, hecho con orden y precisión”
Fuente Definición	Diccionario de la Real Academia Española: < http://dle.rae.es/?id=M2v6jgO >
Traducción	<i>Inventaire</i>
Fuente traducción	Campos, Nicolás A.; Jesús Cantera & Emilio Ortega. (2005) <i>Diccionario Jurídico-Económico Francés-Español/ Español-Francés</i> . Granada. Ed. Comares
Técnica de traducción	Traducción literal

Legado	
Definición	“Disposición legalmente formalizada que de un bien o de una parte del conjunto de sus bienes hace el testador a favor de alguien y que debe ser respetada por el heredero o herederos”
Fuente	Diccionario de la Real Academia Española: <

Definición	http://dle.rae.es/?id=N3sRlq9 N3sqQho >
Traducción	<i>Legs</i>
Fuente traducción	Campos, Nicolás A.; Jesús Cantera & Emilio Ortega. (2005) “ <i>Diccionario Jurídico-Económico Francés-Español/ Español-Francés</i> ”. Granada. Ed. Comares
Técnica de traducción	Traducción literal
Observaciones	Otras posibles traducciones podrían ser <i>héritage</i> o <i>patrimoine</i> . Fuente: < http://diccionario.reverso.net/espanol-frances/legado >

Legar	
Definición	“Dicho de una persona: Dejar a otra alguna manda en su testamento o codicilo”
Fuente Definición	Diccionario de la Real Academia Española: < http://dle.rae.es/?id=N4N8KVq N4NTDsX >
Traducción	<i>Léguer</i>
Fuente traducción	Campos, Nicolás A.; Jesús Cantera & Emilio Ortega. (2005) <i>Diccionario Jurídico-Económico Francés-Español/ Español-Francés</i> . Granada. Ed. Comares
Técnica de traducción	Traducción literal

Legatario	
Definición	“Persona natural o jurídica favorecida por el testador con una o varias mandas a título singular”
Fuente Definición	Diccionario de la Real Academia Española: < http://dle.rae.es/?id=N4PRUea >
Traducción	<i>Légataire particulier</i>
Fuente traducción	Andújar, Gemma; Cunillera, Montserrat (2017). "Els testaments". En: <i>Traducció jurídica i jurada. Teoria i pràctica</i> . Eumo ed.
Técnica de traducción	Procedimiento de traducción oblicua: amplificación
Observaciones	El término <i>légataire</i> en francés posee un significado parecido a lo que se conoce como “legatario” en español, pero con algunas diferencias notables, como por ejemplo que el <i>légataire</i> en Francia puede designar tanto al <i>légataire à titre universel</i> (legatario a título universal) como al <i>légataire à titre particulier</i> (legatario a título particular); mientras que en España el “legatario” solo recibe unos bienes concretos y determinados, no la herencia completa. Además, el “legatario” no recibe las deudas del testador, mientras que el <i>légataire à titre universel</i> , aparte de la totalidad de la herencia, tiene

	<p>que hacerse cargo de las deudas que haya dejado el difunto Por lo que en este caso se corresponde con el término francés <i>légataire particulier</i>.</p> <p>Fuente: Andújar, Gemma; Cunillera, Montserrat (2017). "Els testaments". En: <i>Traducció jurídica i jurada. Teoria i pràctica</i>. Eumo ed. pp. 109-110.</p>
--	--

Manifestar	
Definición	“Declarar, dar a conocer”
Fuente Definición	Diccionario de la Real Academia Española: < http://dle.rae.es/?id=ODoJqWE >
Traducción	<i>Déclarer</i>
Fuente traducción	Campos, Nicolás A.; Jesús Cantera & Emilio Ortega. (2005) <i>Diccionario Jurídico-Económico Francés-Español/ Español-Francés</i> . Granada. Ed. Comares
Técnica de traducción	Traducción literal
Observaciones	<p>Otra traducción equivalente de este verbo es <i>manifestar</i>, pero es más habitual encontrar el verbo <i>déclarer</i> en este tipo de textos.</p> <p>Fuente: <http://diccionario.reverso.net/espanol-frances/manifestar></p>

Matriz	
Definición	“Documento en que se formalizan las escrituras públicas, firman los comparecientes con el notario y son depositadas en el protocolo de éste con el fin de deducir las copias correspondientes”
Fuente Definición	Enciclopedia Jurídica: < http://www.enciclopedia-juridica.biz14.com/d/escrituras-matrices/escrituras-matrices.htm >
Traducción	<i>Acte originale</i>
Fuente traducción	Traducción propuesta por la traductora
Técnica de traducción	Otros procedimientos de traducción: disolución
Observaciones	La expresión es “escritura matriz”, aunque en el documento solo se use el término “matriz” para designarla

Mobiliario	
Definición	“Conjunto de muebles en una casa”
Fuente Definición	Diccionario de la Real Academia Española: < http://dle.rae.es/?id=PSAA1Au >
Traducción	<i>Mobilier</i>
Fuente	Campos, Nicolás A.; Jesús Cantera & Emilio Ortega. (2005) <i>Diccionario</i>

traducción	<i>Jurídico-Económico Francés-Español/ Español-Francés</i> . Granada. Ed. Comares
Técnica de traducción	Traducción literal

Muerte	
Definición	“Cesación o término de la vida”
Fuente Definición	Diccionario de la Real Academia Española: < http://dle.rae.es/?id=Q0MaZUb >
Traducción	<i>Mort</i>
Fuente traducción	Campos, Nicolás A.; Jesús Cantera & Emilio Ortega. (2005) <i>Diccionario Jurídico-Económico Francés-Español/ Español-Francés</i> . Granada. Ed. Comares
Técnica de traducción	Traducción literal
Observaciones	También es correcto el sinónimo <i>décés</i> , término propuesto en el diccionario ya citado en esta ficha.

Nombrar	
Definición	“Elegir o señalar a alguien para un cargo, un empleo u otra cosa”
Fuente Definición	Diccionario de la Real Academia Española: < http://dle.rae.es/?id=QZt8arq >
Traducción	<i>Nommer</i>
Fuente traducción	Campos, Nicolás A.; Jesús Cantera & Emilio Ortega. (2005) <i>Diccionario Jurídico-Económico Francés-Español/ Español-Francés</i> . Granada. Ed. Comares
Técnica de traducción	Traducción literal
Observaciones	También es correcto el sinónimo <i>désigner</i> como equivalente de este término. Fuente: < http://diccionario.reverso.net/espanol-frances/nombrar >

Notario	
Definición	“Funcionario público facultado para dar fe de los contratos, testamentos y otros actos extrajudiciales, conforme a las leyes”
Fuente Definición	Diccionario de la Real Academia Española:< http://dle.rae.es/?id=QeLuwgY >
Traducción	<i>Notaire</i>
Fuente traducción	Campos, Nicolás A.; Jesús Cantera & Emilio Ortega. (2005) <i>Diccionario Jurídico-Económico Francés-Español/ Español-Francés</i> . Granada. Ed.

	Comares
Técnica de traducción	Traducción literal
Observaciones	También podemos encontrar como equivalente el término <i>notariat</i> para designar a un notario. Fuente: < http://diccionario.reverso.net/espanol-frances/notario >

Otorgamiento	
Definición	“Acción de otorgar un documento, un poder, un testamento, etc.”
Fuente Definición	Diccionario de la Real Academia Española: < http://dle.rae.es/?id=RKuJgHN >
Traducción	<i>Octroi</i>
Fuente traducción	Campos, Nicolás A.; Jesús Cantera & Emilio Ortega. (2005) <i>Diccionario Jurídico-Económico Francés-Español/ Español-Francés</i> . Granada. Ed. Comares
Técnica de traducción	Traducción literal

Otorgar	
Definición	“Disponer, establecer, ofrecer, estipular o prometer algo, por lo común cuando interviene solemnemente la fe notarial”
Fuente Definición	Diccionario de la Real Academia Española: < http://dle.rae.es/?id=RKz1rM9 >
Traducción	<i>Octroyer</i>
Fuente traducción	Campos, Nicolás A.; Jesús Cantera & Emilio Ortega. (2005) <i>Diccionario Jurídico-Económico Francés-Español/ Español-Francés</i> . Granada. Ed. Comares
Técnica de traducción	Traducción literal

Papel timbrado	
Definición	“Hoja de papel numerada por la Administración, que lleva implícita una pequeña tasa. Sirve como soporte físico de determinados escritos con carácter público, relacionados con la Administración o con procedimientos judiciales”
Fuente Definición	Diclib.com (Diccionario): < http://www.diclib.com/papel%20timbrado/show/es/alkonaeconomia/P/732/0/0/1/4529#.WXtrzhXyjMw >
Traducción	<i>Papier timbré</i>

Fuente traducción	Diccionario Reverso online: < http://diccionario.reverso.net/espanol-frances/papel%20timbrado >
Técnica de traducción	Traducción literal

Partición	
Definición	“División o repartimiento que se hace entre algunas personas, de hacienda, herencia o cosa semejante”
Fuente Definición	Diccionario de la Real Academia Española: < http://dle.rae.es/?id=S04g4Ry >
Traducción	<i>Partage</i>
Fuente traducción	Campos, Nicolás A.; Jesús Cantera & Emilio Ortega. (2005) “ <i>Diccionario Jurídico-Económico Francés-Español/ Español-Francés</i> ”. Granada. Ed. Comares
Técnica de traducción	Traducción literal

Premoriencia	
Definición	“Muerte anterior a otra”
Fuente Definición	Diccionario de la Real Academia Española: < http://dle.rae.es/?id=U1vVOWn >
Traducción	<i>En cas de prédecès</i>
Fuente traducción	Proz.com: < http://www.proz.com/kudoz/spanish_to_french/law_general/5351900-premoriencia.html >
Técnica de traducción	Otros procedimientos de traducción: amplificación
Observaciones	Otra posible traducción propuesta por la traductora es “ <i>dans le cas de mourir avant</i> ” y también se trataría de la técnica de traducción por amplificación, ya al no existir esta palabra como tal en francés, se debe recurrir a dar una explicación del término

Premorir	
Definición	“Dicho de una persona: morir antes que otra”
Fuente Definición	Diccionario de la Real Academia Española: < http://dle.rae.es/?id=U1yieLe >
Traducción	<i>Mourir avant</i>
Fuente traducción	Traducción propuesta por la traductora

Técnica de traducción	Otros procedimientos de traducción: amplificación
Observaciones	En este caso al no existir en francés un verbo que recoja el mismo significado se ha optado por incluir el adverbio <i>avant</i>

Proindiviso	
Definición	“Se refiere al derecho de propiedad sobre un bien y quiere decir que una persona ostenta el derecho de propiedad sobre ese bien sólo parcialmente puesto que comparte la titularidad con otras personas”
Fuente Definición	Gastalver Abogados: < https://www.gastalverabogados.com/abogado-especialista-vivienda/consultas-resueltas-proindiviso/35-que-significa-como-se-extingue-proindiviso >
Traducción	<i>Condominium</i>
Fuente traducción	Diccionario Reverso online: < http://diccionario.reverso.net/espanol-frances/condominio >
Técnica de traducción	Traducción literal
Observaciones	Al buscar la posible traducción de “prondiviso” en francés, los resultados no son satisfactorios o correctos para este caso, por lo que se ha llevado a cabo una documentación sobre la palabra “condominio” que posee el mismo significado y del cual sí obtenemos una traducción válida. También, podemos traducirlo por el término “ <i>copropriété</i> ”. Fuente: < http://diccionario.reverso.net/espanol-frances/condominio >

Revocar	
Definición	“Dejar sin efecto una concesión, un mandato o una resolución”
Fuente Definición	Diccionario de la Real Academia Española: < http://dle.rae.es/?id=WPJkEZX >
Traducción	<i>Révoquer</i>
Fuente traducción	Campos, Nicolás A.; Jesús Cantera & Emilio Ortega. (2005) <i>Diccionario Jurídico-Económico Francés-Español/ Español-Francés</i> . Granada. Ed. Comares
Técnica de traducción	Traducción literal

Rúbrica	
Definición	“Rasgo o conjunto de rasgos, realizados siempre de la misma manera, que suele ponerse en la firma después del nombre y que a veces la sustituye”
Fuente Definición	Diccionario de la Real Academia Española: < http://dle.rae.es/?id=Wn1CJ46 >

Traducción	<i>Rubrique</i>
Fuente traducción	Campos, Nicolás A.; Jesús Cantera & Emilio Ortega. (2005) <i>Diccionario Jurídico-Económico Francés-Español/ Español-Francés</i> . Granada. Ed. Comares
Técnica de traducción	Traducción literal

Solemnidad	
Definición	“Cada uno de los requisitos de un acto solemne o que dan validez a un documento público y solemne, como por ejemplo un otorgamiento testamentario”
Fuente Definición	Diccionario de la Real Academia Española: < http://dle.rae.es/?id=YGxMmPK >
Traducción	<i>Solennité</i>
Fuente traducción	Diccionario Reverso online: < http://diccionario.reverso.net/espanol-frances/solemnidad >
Técnica de traducción	Traducción literal

Sucesión	
Definición	“En una primera acepción, transmisión de los bienes de una persona fallecida. En segunda acepción, el patrimonio transmitido”
Fuente Definición	Enciclopedia jurídica: < http://www.enciclopedia-juridica.biz14.com/d/sucesi%C3%B3n/sucesi%C3%B3n.htm >
Traducción	<i>Succession</i>
Fuente traducción	Campos, Nicolás A.; Jesús Cantera & Emilio Ortega. (2005) <i>Diccionario Jurídico-Económico Francés-Español/ Español-Francés</i> . Granada. Ed. Comares
Técnica de traducción	Traducción literal
Observaciones	Otra traducción para este término puede ser <i>héritage</i> . Fuente: < http://diccionario.reverso.net/espanol-frances/sucesi%C3%B3n >

Tercio de libre disposición	
Definición	“Todo el caudal hereditario se divide legalmente en tres tercios: la legítima, la mejora y el tercio de libre disposición. La legítima es la parte de la herencia de la que el testador no puede disponer libremente, porque por ley se reserva a determinados herederos forzosos. El tercio de mejora puede emplearse para favorecer a alguno de los hijos o descendientes. Se entiende

	que incrementa la cuantía de la legítima y con el tercio de libre disposición, el testador podrá hacer lo que crea más conveniente”
Fuente Definición	Cosas Legales: < https://www.cosaslegales.es/legitima-mejora-y-libre-disposicion-en-una-herencia/ >
Traducción	<i>Quotité disponible d'un héritage</i>
Fuente traducción	Proz.com: < http://www.proz.com/kudoz/spanish_to_french/law_general/773875-el_tercio_de_libre_disposici%C3%B3n_de_la_herencia.html >
Técnica de traducción	Procedimiento de la traducción oblicua: equivalencia
Observaciones	<p>La diferencia que presentan ambos términos es la cantidad que designan, ya que como claramente indica el término “tercio de libre disposición”, en español esta parte corresponde al tercio de la herencia que el heredero va a recibir; mientras que, en Francia cuando se habla de <i>quotité disponible</i>, la cantidad para el heredero será un cuarto de la herencia, una vez que se ha restado la parte perteneciente a los <i>héritiers réservataires</i>.</p> <p>Fuente: < https://www.generations-plus.ch/?q=magazine/droit-argent/vos-droits/h%C3%A9ritier-ou-l%C3%A9gataire-quelle-diff%C3%A9rence></p>

Testador /a	
Definición	“Persona que hace testamento”
Fuente Definición	Diccionario de la Real Academia Española: < http://dle.rae.es/?id=Zeibff6 ZelHyEb >
Traducción	<i>Testateur(trice)</i>
Fuente traducción	Campos, Nicolás A.; Jesús Cantera & Emilio Ortega. (2005) <i>Diccionario Jurídico-Económico Francés-Español/ Español-Francés</i> . Granada. Ed. Comares
Técnica de traducción	Traducción literal
Observaciones	<p>Otro equivalente de este término es <i>défunt</i>.</p> <p>Fuente: < http://diccionario.reverso.net/espanol-frances/testador></p>

Testamentaría	
Definición	“Conjunto de documentos y papeles que atañen al debido cumplimiento de la voluntad del testador”
Fuente Definición	Diccionario de la Real Academia Española: < http://dle.rae.es/?id=ZeqkfY3 >
Traducción	<i>Documents testamentaires</i>
Fuente	Traducción propuesta por la traductora

traducción	
Técnica de traducción	Otros procedimientos de traducción: amplificación
Observaciones	Al no encontrar una palabra equivalente al término propuesto, se ha procedido a dar una posible traducción del término con carácter explicativo refiriéndonos a los documentos que forman parte de la voluntad del testador.

Testamento	
Definición	“El testamento es el instrumento legal que expresa la voluntad de una persona respecto a la herencia que generará en el momento de su muerte”
Fuente Definición	Derecho.com:< http://www.derecho.com/c/Testamento >
Traducción	<i>Testament</i>
Fuente traducción	Campos, Nicolás A.; Jesús Cantera & Emilio Ortega. (2005) “ <i>Diccionario Jurídico-Económico Francés-Español/ Español-Francés</i> ”. Granada. Ed. Comares
Técnica de traducción	Traducción literal
Observaciones	Otras posibles traducciones son <i>volonté</i> , <i>succession</i> y <i>dernières volontés</i> . Fuente : < http://diccionario.reverso.net/espanol-frances/testamento >

Testamento abierto	
Definición	“El testamento abierto es uno de los tipos de testamento común que regula el Código Civil. El testamento abierto deberá ser otorgado ante Notario hábil para actuar en el lugar del otorgamiento. Es, por tanto, aquel en el que el testador manifiesta su última voluntad en presencia de las personas que deben autorizar el acto, quedando enteradas de lo que en él se dispone”
Fuente Definición	Derecho.com:< http://www.derecho.com/c/Testamento_abierto >
Traducción	<i>Testament ouvert</i>
Fuente traducción	Diccionario Linguee online: < http://www.linguee.es/espanol-frances/traduccion/testamento+abierto.html >
Técnica de traducción	Traducción literal
Observaciones	En algunos casos puede ser válida la traducción <i>testament authentique</i> , ya que es un tipo de testamento que también lo redacta un notario, pero además el otorgamiento debe hacerse en presencia de dos testigos

Testigo	
Definición	“Persona que da testimonio de algo, o lo atestigua”
Fuente Definición	Diccionario de la Real Academia Española: < http://dle.rae.es/?id=ZfWvJyK >

Traducción	<i>Témoin/ Temoignage</i>
Fuente traducción	Campos, Nicolás A.; Jesús Cantera & Emilio Ortega. (2005) <i>Diccionario Jurídico-Económico Francés-Español/ Español-Francés</i> . Granada. Ed. Comares
Técnica de traducción	Traducción literal
Observaciones	Otra traducción válida de este término es <i>témoignage</i> . Fuente: < http://diccionario.reverso.net/espanol-frances/testigo >

Última voluntad	
Definición	“Voluntad expresada en el testamento”
Fuente Definición	Diccionario de la Real Academia Española: < http://dle.rae.es/?id=c2gSOgP >
Traducción	<i>Dernière volonté</i>
Fuente traducción	Diccionario Reverso online: < http://diccionario.reverso.net/espanol-frances/%C3%BA%ltima%20voluntad >
Técnica de traducción	Traducción literal

Unidad de acto	
Definición	“Desenvolvimiento continuo de las distintas fases- y cumplimiento simultáneo o sucesivo, pero sin interrupción, de todos los requisitos establecidos para un acto o contrato jurídico, a fin de asegurar la persistencia de la voluntad, facilitar el testimonio y garantizar que el otorgante o las partes no experimenten modificación en su capacidad o voluntad”
Fuente Definición	UniversoJus.com: < http://universojus.com/definicion/unidad-del-acto >
Traducción	<i>Unité d'action</i>
Fuente traducción	Diccionario Reverso online: < http://diccionario.reverso.net/espanol-frances/unidad%20de%20acto >
Técnica de traducción	Traducción literal

Usufructo	
Definición	“Derecho a disfrutar bienes ajenos con la obligación de conservarlos, salvo que la ley autorice otra cosa”
Fuente Definición	Diccionario de la Real Academia Española: < http://dle.rae.es/?id=bByO9GP >
Traducción	<i>Usufruit</i>

Fuente traducción	Campos, Nicolás A.; Jesús Cantera & Emilio Ortega. (2005) <i>Diccionario Jurídico-Económico Francés-Español/ Español-Francés</i> . Granada. Ed. Comares
Técnica de traducción	Traducción literal

Viudo/a	
Definición	“Dicho de una persona: que ha perdido a su cónyuge por haber muerto y no ha vuelto a casarse”
Fuente Definición	Diccionario de la Real Academia Española: < http://dle.rae.es/?id=bxWB9E2 >
Traducción	<i>Veuf (veuve)</i>
Fuente traducción	Campos, Nicolás A.; Jesús Cantera & Emilio Ortega. (2005) <i>Diccionario Jurídico-Económico Francés-Español/ Español-Francés</i> . Granada. Ed. Comares
Técnica de traducción	Traducción literal

7. Conclusiones

Una vez finalizado nuestro trabajo, queremos exponer las conclusiones que hemos extraído en este último apartado.

La finalidad del trabajo era hacer un estudio más profundo sobre el Derecho de sucesiones, centrándonos en el testamento para realizar un análisis lingüístico en el que comprendemos de forma más clara la estructura de este tipo de textos y su vocabulario, ya que no existe una gran cantidad de trabajos dedicados a esta temática específica.

En lo que respecta al marco teórico, hemos podido comprobar que el Derecho sucesorio de España no es tan diferente al de Francia, debido a que cumplen las mismas funciones y el lenguaje que utilizan presenta unas características similares. Esto se puede apreciar en el vocabulario y en las expresiones que hemos estudiado a lo largo del trabajo. Aunque sí se puede aclarar que la forma testamentaria más común en cada ordenamiento jurídico sí es diferente, ya que la principal diferencia es que en Francia los testamentos son hológrafos, mientras que en España lo habitual es que el testador recurra a un notario para que redacte el testamento. En Francia incluso si el testador acude a un notario, el testamento ha sido previamente redactado de su puño y letra.

Otra aclaración es el hecho de que en Francia la presencia de testigos en el momento de disponer el testamento es necesaria debido a la forma de otorgar testamento; mientras que en España los testigos son necesarios solo en casos concretos como por ejemplo cuando el testador no sabe escribir o es ciego.

En cuanto a la parte práctica, una vez realizado el análisis, comprobamos lo que hemos afirmado anteriormente: que el lenguaje que se utiliza puede no ser tan conservador y arcaizante como en otros textos legales; pero sí presenta una complejidad, que si se desconoce el vocabulario, puede crear confusión y la no comprensión del lector.

En el análisis vemos que se usan párrafos extensos con frases demasiados largas, tiempos verbales no muy frecuentes en el habla común (subjuntivo), la precisión en la redacción del testamento (uso de varios adjetivos), vocabulario especializado en vez del uso de palabras más

comunes de nuestra lengua (por ejemplo, “ratificar” en vez de usar el verbo “aprobar”, “dejar sin efecto” en vez de “anular”, etc.). Aquí comprobamos que la base teórica tratada en la primera parte del trabajo se cumple, y que el lenguaje de los testamentos cumple con las características generales del lenguaje jurídico.

En el apartado que hemos dedicado a la traducción del vocabulario del español al francés, nos damos cuenta de que la técnica de traducción que predomina en los términos que hemos estudiado es la traducción literal, ya que la mayoría de palabras poseen un equivalente total en ambas lenguas. Por ello, gran parte de ellos no han supuesto mucha dificultad a la hora de encontrar una traducción correcta, aunque si es verdad que en el caso de los verbos se debe tener en cuenta que cada uno presenta unos cuantos sinónimos y a la hora de traducir es necesario hacer un estudio en los testamentos franceses para comprobar cuál es el correcto o el más usado en estos textos.

Pero, por otra parte, si nos hemos encontrado con términos o expresiones que nos han llevado a la consulta de enciclopedias jurídicas tanto para conocer los significados en ambas lenguas. Así, existen términos que no presentan una equivalencia exacta en la lengua meta, como son “contador-partidor”, “cuota viudal”, “premorencia”, “premorir”, “proindiviso”, “tercio de libre disposición”, y “fehacientemente”. En la mayoría de los casos se ha debido buscar la expresión más parecida, pero aún así se debe explicar las diferencias y los casos en los que sería válido el término propuesto. En estos casos, las técnicas de traducción utilizadas han sido la traducción por ampliación, por disolución o por transposición, ya que estas palabras o bien no existen en francés como tal, o no se encontraba una equivalencia exacta, por lo que se ha procedido a explicar estos términos e incluso en algunos casos se ha tenido que cambiar la categoría gramatical de los mismos.

Otro problema que nos ha surgido ha sido con la expresión “dar fe”. En cualquier diccionario jurídico si buscamos esta expresión se nos ofrece como equivalente *faire foi*, pero si observamos algún testamento en francés, podemos apreciar que se usa la expresión *dont acte*. También, con la palabra “legatario” hemos tenido que realizar una búsqueda más exhaustiva, ya que en el diccionario nos brindaba el término *légataire* como traducción, pero ambos términos presentan ciertas diferencias, y tras un proceso de documentación, descubrimos que el término *légataire particulier* es más preciso y acertado en este caso.

Con estos ejemplos nos damos cuenta de que a veces lo que encontramos en los diccionarios no nos sirve o no es la traducción más adecuada dependiendo del contexto y del tipo de texto que estamos traduciendo.

También, queremos hacer hincapié en la importancia de conocer los tipos de textos legales que podemos tener ocasión de encontrarnos durante nuestra vida, y tener una base y entender el vocabulario, ya que, por desgracia, el testamento es un documento al que hacemos frente cuando se muere algún familiar o conocido. Lo realmente complicado de los textos legales es reconocer el vocabulario y las expresiones frecuentes que aparecen en ellos. De ahí, la recomendación de poseer o tener acceso a libros de contenido jurídico, enciclopedias y diccionarios jurídicos, ya que estos nos aportan documentación fiable sobre esta temática y será más difícil que malinterpretemos el término o expresión que estamos buscando.

Y para concluir, queríamos tratar un tema que afecta al lenguaje jurídico, ya que tiene relación directa con los testamentos como hemos estudiado durante el trabajo. El lenguaje jurídico siempre ha sido muy criticado por sus características tan distintivas, pero si nos paramos a pensar cualquier ciencia o especialidad posee su “jerga” o lenguaje propio el cual, si no se tiene conocimientos mínimos, no puede ser entendido por un lector medio. Por ejemplo, el vocabulario propio de la Informática, de la Medicina, de la Economía, etc. Entonces, ¿por qué el lenguaje jurídico va a ser menos?, ¿debe modernizarse y facilitar su comprensión para adaptarse a la sociedad? Si es así, en el lenguaje de la Informática deberían traducirse al español todos los anglicismos que se usan, ya que alguien que no entienda el inglés, no podrá comprender casi nada si decide leer algún artículo sobre esta temática. Es un tema complicado y, a pesar de que se ha propuesto la modernización de este lenguaje, por ahora no se han llevado a la práctica cambios ni en el léxico ni en la redacción de los mismos

Referencias bibliográficas

Abogados con juicio. (2017) “Acrecer”. Versión electrónica: < <http://www.abogadosconjuicio.com/glosario2/acrecer/89.html> >

Albadalejo, Manuel. (1990) “Comentarios a los artículos 657 a 693 del Código Civil”. En: *Comentarios al Código Civil*. Madrid: Ed. Edersa, pp. 97, tomo IX, Vol.1ªA

Alcaraz, Enrique; Brian Hughes & Adelina Gómez. (2014) *El español jurídico*. Barcelona. Ariel Derecho, pp. 1-42; 126-130; 210-213.

Andújar, Gemma; Cunillera, Montserrat (2017). "Els testaments". En: *Traducció jurídica i jurada. Teoria i pràctica*. Eumo ed. p. 107-110.

Arcas, María José. (2014) “Diferencia entre heredero y legatario”. Versión electrónica: <<http://www.mundojuridico.info/diferencia-entre-heredero-y-legatario/>>

Badía, Javier. (2012) “Uso específico de las mayúsculas en títulos legislativos y forma de citarlos”. Versión electrónica: < <http://lenguajeadministrativo.com/2012/11/14/uso-especifico-de-las-mayusculas-en-titulos-legislativos-y-forma-de-citarlos/> >

Barceló, Tanagua. (2009) “La aplicación de los conceptos de género, macroestructura y convenciones textuales a la traducción de testamentos franceses al español”. *Entreculturas*, 1. Universidad de Málaga. Versión electrónica: < <http://www.entreculturas.uma.es/n1pdf/articulo11.pdf> >

Blogspot. (2016) “Los bienes concepto”. Versión electrónica: < <http://definicionlegal.blogspot.com.es/2012/06/los-bienes-concepto.html> >

Campos, Nicolás A.; Jesús Cantera & Emilio Ortega. (2005) *Diccionario Jurídico-Económico Francés-Español/ Español-Francés*. Granada. Ed. Comares.

Centro Virtual Cervantes (CVC). (2003) “¿Qué significa: *Nihil prius fide?*”. Archivo del Foro del español. Versión electrónica: < http://cvc.cervantes.es/foros/leer_asunto1.asp?vCodigo=16558 >

CielEden. (2016-2017) “Les acteurs de la succession : Héritier, légataire et donataire”. Versión electrónica : <<https://www.cieleden.com/succession/definition-succession/heritier-legataire-donataire-acteurs-succession/>>

Cosas Legales. (2016) “Legítima, mejora y libre disposición en una herencia”. Versión electrónica: < <https://www.cosaslegales.es/legitima-mejora-y-libre-disposicion-en-una-herencia/> >

Derecho.com. (1997) “Testamento”. Versión electrónica: < <https://www.derecho.com/> >

Diccionario de la Real Academia Española. (2014) 23ª Edición. Versión electrónica: < <http://dle.rae.es/?w=>>

Diccionario Linguee. (2017) Versión electrónica: < <http://www.linguee.es/> >

Diccionario Panhispánico de Dudas. (2005) 1ª Edición, 2ª Tirada. “Usos de la mayúscula”. Versión electrónica: < <http://buscon.rae.es/dpd/srv/search?id=BapzSnotjD6n0vZiTp> >

Diccionario Reverso. (2017) Versión electrónica: < <http://diccionario.reverso.net/> >

Diccionario Wordreference. (2017) Versión electrónica: <
<http://www.wordreference.com/es/> >

DicLib. (2017) “Papel timbrado”. Versión electrónica: <
<http://www.diclib.com/papel%20timbrado/show/es/alkonaeconomia/P/732/0/0/1/4529#.WYyGgtKrTMx> >

Dictionnaire Larousse. (2017) “Quote-part”. Versión electrónica: <
http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/quote-part_quotes-parts/65802 >

Domenech, Lourdes; Ana Romeo. (2005) “Los textos jurídicos y administrativos”. Versión electrónica:
<http://www.materialesdelengua.org/LENGUA/tipologia/juridico_administrativo/juridico_administrativo.htm>

Droit-finances.net. (2017) “Quotité-disponible”. Versión electrónica: < <http://droit-finances.commentcamarche.net/faq/22509-quotite-disponible-definition>>

Droitissimo. Le Robin des droits. (2010-2012) Versión electrónica: <
<http://www.droitissimo.com/> >

Enciclopedia Jurídica. (2014) Versión electrónica: < <http://www.enciclopedia-juridica.biz14.com/> >

Enciclopedia Jurídica online. (2017) Versión electrónica: <
<http://diccionario.leyderecho.org/>>

Esquitino, Trives y Berenguer. (2017) “Derecho sucesorio”. Versión electrónica: <
<http://www.esquitriber.es/abogados-juicios/particion-herencias-testamentos/>>

Eurrutia, Mercedes (1997). “Aspectos lingüísticos que caracterizan el discurso jurídico francés”. En: Pedro San Ginés; Emilio Ortega (ed.). *Introducción a la traducción jurídica y jurada (francés-español)*. Granada: Comares, p. 90-103.

Expansión. (2017) “Documento notarial”. Versión electrónica: <
<http://www.expansion.com/diccionario-economico/documento-notarial.html>>

Fernández, José Manuel. (2005) *Los testamentos*. Granada. Ed. Comares, pp. 5-22; 183-373.

Fierro, Alba. (2016) “Traducción y análisis contrastivo de un testamento (inglés-castellano)”. Universitat Autònoma de Barcelona. Versión electrónica: <
https://ddd.uab.cat/pub/tfg/2016/tfg_45631/TFG_2015-16_TFG_Fierro1331413.pdf>

Fundéu (Fundación del español urgente). (2011) “Modernización del lenguaje jurídico”. Ministerio de Justicia. Versión electrónica: <<http://www.fundeu.es/noticia/modernizacion-del-lenguaje-juridico-6735/>>

García, Inmaculada (2011) *Clases de testamentos*. Madrid. Ed. S.L. – Dykison, pp.30-93.

Gastalver abogados. (2015) “¿Qué es un proindiviso?”. Versión electrónica: <
<https://www.gastalverabogados.com/abogado-especialista-vivienda/consultas-resueltas-proindiviso/35-que-significa-como-se-extingue-proindiviso> >

Générations. (2015) “Héritier ou légataire, quelle différence?” Versión electrónica: < <https://www.generations-plus.ch/?q=magazine/droit-argent/vos-droits/h%C3%A9ritier-ou-l%C3%A9gataire-quelle-diff%C3%A9rence> >

Gutiérrez, Javier M. (2005-2007) “El lenguaje jurídico: estudio y propuesta didáctica”. Universidad de Barcelona-Freie Universität Berlin. Versión electrónica: <<https://www.mecd.gob.es/dam/jcr:d8caedf1-a13f-428e-9b1a-fbc90eb04f95/2010-bv-11-11gutierrez-alvarez-pdf.pdf>>

Hebrero. J.A. (2014) “El albacea y el contador-partidor”. tuGuíaLegal.com. Versión electrónica: <<https://tuguialegal.com/2014/08/26/albacea/>>

Heredium abogados. “Ejemplo de testamento de persona soltera”. Versión electrónica: <<http://www.herediumabogados.com/modelo-de-testamento-persona-soltera/>>

Herencias y testamentos. (2010) “El testamento cerrado”. Versión electrónica: <<http://www.herenciasytestamentos.com/2010/03/el-testamento-cerrado.html>>

Hilda. (2008) “Las ramas del derecho”. Versión electrónica: <<http://derecho.laguia2000.com/parte-general/las-ramas-del-derecho>>

Hurtado, A. (2016) *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra, pp. 257-260.

IC-Abogados. (2017) “Diferencias entre heredero y legatario”. Versión electrónica: < <http://ic-abogados.com/la-herencia/diferencias-entre-heredero-y-legatario/>>

Le Morne. Despacho de abogados. “Abogados herencias: El tercio de libre disposición”. Versión electrónica: < <https://lemornebrabant.com/abogados-especialistas-herencias/abogados-herencias-tercio-libre-disposicion/>>

Le poder, Marine-Evelyne. (2012) “Le testament authentique en espagnol et en français: étude comparative”. Lieja. Université de Liège.

Martín, Sofía. (2012) “Cómo funciona el notariado en Francia”. Versión electrónica: < <http://www.ichdp.cl/wp-content/uploads/como-funciona-el-notariado-en-francia.pdf>>

Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación. “Actos notariales”. Consulado de España en Salvador de Bahía. Versión electrónica: < <http://www.exteriores.gob.es/Consulados/SALVADORDEBAHIA/es/ServiciosConsulares/Paginas/Actos.aspx>>

Net-Iris. (2014) “L'héritier universel ou à titre universel vs legs universel ou à titre universel”. Versión electrónica: <<http://forum-juridique.net-iris.fr/personne-famille/287447-lheritier-universel-a-titre-universel-vs-legs.html>>

Ooreka. (2007-2016) Versión electrónica: < <https://succession.ooreka.fr/> >

Pasquau Liaño, M. (1997) “Las peculiaridades del lenguaje jurídico desde la perspectiva jurista”. En: Pedro San Ginés; Emilio Ortega (ed). *Introducción a la traducción jurídica y jurada (inglés-español)*. Comares, p. 29-37.

Pérez, Julián & María Merino. (2009) “Definición de autorización”. Definicion.de. Versión electrónica: <<http://definicion.de/autorizacion/>>

Prieto de Pedro, J. (1991), *Lenguas, lenguaje y derecho*, Madrid, Civitas, pp. 156.

Proz.com. (1999-2017) Versión electrónica: < <http://www.proz.com/> >

Que Significa. (2017) “¿Qué significa dejar sin efecto?”. Versión electrónica: < <http://www.quesignifica.org/dejar-sin-efecto/> >

Quieroabogado.es (abogados en Madrid). (2017) “Ejemplo de testamento del uno para el otro”. Versión electrónica:< <http://www.quieroabogado.es/testamentos/ejemplos-de-testamento> >

Quieroabogado.es (abogados en Madrid). (2017) “Ejemplo de testamento nombrando como fiduciario a uno de los hijos”. Versión electrónica: < <http://www.quieroabogado.es/testamentos/ejemplos-de-testamento> >

Rosales, Francisco. (2015) “Contador partidor, una solución en las herencias”. Versión electrónica: <<https://www.notariofranciscorosales.com/contador-partidor-una-solucion-en-las-herencias/>>

Sánchez, Esteban. (2015) “Los partes testamentarios y de actas de declaración de herederos abintestato y su envío telemático”. Blog. Notario de Zaragoza. Versión electrónica: <<http://essnotario.com/los-partes-testamentarios-y-de-actas-de-declaracion-de-herederos-abintestato-y-su-envio-telematico/>>

Schmidt, Christine. (1997) “La langue juridique : maux et remèdes”. Versión electrónica: < <https://www.juripole.fr/Articles/tradjur.php> >

Senatfr. (2017) “Glossaire- Droit de succession”. Versión electrónica: <<http://www.senat.fr/commission/loi/glsuccession.html>>

Service-public.fr. “Le recours à un notaire est-il obligatoire dans le cadre d'une succession ? ” Versión electrónica: <<https://www.service-public.fr/particuliers/vosdroits/F1295>>

Testamento. (2012-2017) “Les différents types de testaments”. Versión electrónica: < <https://testamento.fr/fr/guides/types-de-testaments>>.

The Free Dictionary. (2003-2017) Versión electrónica: < <http://www.thefreedictionary.com/> >

Tribbuis. (2012) “Derecho de acrecer”. Versión electrónica: < <https://tribbuis.com/guia/familia/herencias/tramitacion/derecho-de-acrecer/> >

Tuabogadoenvivo (consultoría legal gratuita y por honorarios online). (2017) “Ejemplo de testamento”. Versión electrónica: < <http://tuabogadoenvivo.com/wp-content/uploads/2017/01/TESTAMENTO-PUBLICO-ABIERTO.pdf>>

Tuabogadoenvivo (consultoría legal gratuita y por honorarios online). (2016) “Ejemplo de testamento público abierto”. Versión electrónica: <<https://tuabogadoenvivo.files.wordpress.com/2016/09/testamento-publico-abierto.pdf>>

UniversoJus.com. (2015) Versión electrónica: < <http://universojus.com/> >

Wikipedia. (2017) Versión electrónica: < <https://es.wikipedia.org/wiki/Wikipedia:Portada> >

ANEXOS

Anexo I: Ejemplo de testamento auténtico en francés

Numéro :

M, notaire à, soussigné,

En présence de :

1° M.(nom, prénom usuel, profession, domicile)

2° M.(nom, prénom usuel, profession, domicile)

Témoins instrumentaires requis conformément aux articles 971 et 972 du Code civil, choisis et appelés par le requérant ci-après nommé, qui déclare que son choix satisfait aux prescriptions légales,

A reçu le présent testament authentique à la requête de :

M.(nom, prénoms, profession, domicile, situation matrimoniale)

Né à, le

Lequel, sain d'esprit, ainsi qu'il est apparu au notaire et aux témoins, a dicté son testament de la manière suivante au notaire soussigné, en présence de deux témoins ci-dessus nommés :

Ceci est mon testament :

Je lègue

CHOISIR, *suivant le cas*

1. Écriture par le notaire

Ce testament a été écrit en entier par le notaire soussigné, de sa main (ou : *mécaniquement*), tel qu'il a été dicté par le testateur.

2. Écriture par un clerc

Le notaire soussigné a fait écrire à la main (ou : *mécaniquement*), par son clerc, le présent testament tel qu'il a été dicté par le testateur.

POURSUIVRE *ensuite*

Puis le notaire soussigné l'a lu au testateur qui a déclaré le bien comprendre, reconnaître qu'il exprime exactement ses volontés, et y persévérer, le tout en présence simultanée et non interrompue des deux témoins.

Interpellation des témoins

Sur l'interpellation qui leur a été adressée par le notaire soussigné, les témoins ont expressément et séparément déclaré être français, majeurs, savoir signer, avoir la jouissance de leurs droits civils et n'être ni parents ni alliés, à un degré prohibé par la loi, des personnes envers lesquelles des dispositions testamentaires viennent d'être prises.

Fichier central des dispositions de dernières volontés

Le présent testament sera mentionné au Fichier central des dispositions de dernières volontés, par les soins du notaire soussigné, de la manière suivante et dans les délais prévus.

DONT ACTE, en minute, rédigé sur pages, contenant :

.....

(Renvois)

Fait et passé l'an (date obligatoirement en lettres)

Le (date obligatoirement en lettres), à heures

À

En

CHOISIR *suivant le cas*

1. Testament ne contenant pas de renvoi

Après que le notaire soussigné ait donné lecture en entier des présentes au testateur, sa signature et celle des témoins ont été recueillies par le notaire soussigné, qui a également signé.

2. Testament contenant des renvois

Après que le notaire soussigné ait donné lecture en entier des présentes, au testateur, y compris celle des renvois, les paragraphes et la signature de ce dernier et les paragraphes et les signatures des témoins ont été recueillis par le notaire soussigné, qui a également signé.

POURSUIVRE *ensuite*

Le tout en la présence réelle, simultanée et non interrompue des deux témoins instrumentaires et du notaire

Anexo II: Testamento abierto original en español

6

25
1944
MADRID
NOTARIO PEREZ

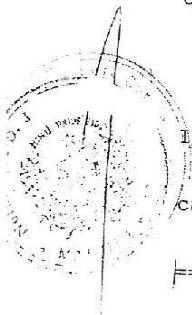
1944
MADRID
NOTARIO PEREZ

NUMERO CUATROCIENTOS DIEZ. - - - - -

TESTAMENTO. - - - - -

En Madrid, a veinticinco de Marzo de mil nove---
cientos noventa y cuatro. - - - - -

Ante mí, JOSE , Notario del ---
Ilustre Colegio de Madrid, con residencia en la --
capital, - - - - -



-----COMPARECE-----

Don G , mayor de edad, jubi--
lado, casado con Doña , vecino
de Madrid, domiciliado en la calle
, número , con documento nacional de identi-
dad número . - - - - -

Manifiesta su deseo de otorgar disposición tes--
tanentaria, para lo que a mi juicio, no conside---
rando oportuno la intervención de testigos, tiene-

la capacidad legal bastante y necesaria, ordenando su final voluntad, que con arreglo a sus instrucciones se redacta en la forma siguiente: - - - - -

=====DECLARACIONES=====

Es natural de , , donde nació el de Febrero de 1.9 , hijo de Don l y Doña - , que está casado en primeras y únicas --- nupcias con Doña de cuyo matrimonio tiene una hij llamad Francisc -

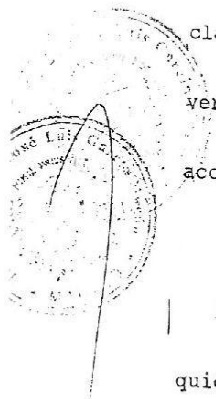
-----DISPOSICIONES-----

PRIMERA.- Lega y manda a su esposa Doña) el usufructo universal y vitalicio - de la totalidad de su herencia, con relevación de inventario y fianza, con lo que se entenderá pagada de su cuota vidual. Opcional y alternativamente, para el caso de que este usufructo no tuviera efectividad por cualquier motivo, sea el que fuer, lega a su citada esposa el tercio de libre ---



disposición en pleno dominio, además de lo que le-
corresponda por su cuota viual. - - - - -

SEGUNDA.- Sin perjuicio de lo dispuesto en la --
clausula anterior, instituye por su únic y uni---
versal hereder de todos sus bienes, derechos y --
acciones, a su mencionad hij Francisc -
sustituid por sus descendientes legítimos.



Así lo dice y otorga el señor compareciente a -
quién leo íntegramente y en alta voz este testa---
mento, después de renunciar a realizarlo por sí, -
siendo aprobado y ratificado en todas sus partes -
por el mismo, al ser la fiel expresión de su libre
y deliberada voluntad, verbalmente manifestada. -

Del conocimiento del señor testador, de la uni--
dad de acto que sin interrupción finaliza a las --
trece horas y quince minutos, de haberse observado



NUMERO CUATROCIENTOS TREINTA

-TESTAMENTO :

En Madrid, mi residencia, a nueve de Abril de dos mil

Ante mi, _____ Notario del Ilustre Colegio de
esta Capital, _____

-COMPARECE :

DOÑA D[...], viuda, hija de Don
y de Doña [...], nacida en Madrid, el día diecinueve de
Diciembre de mil novecientos [...], vecina de 28000-Madrid,
y con D.N.I./N.I.F. número [...]

La identifico por su reseñado documento de identidad y la juzgo con la capacidad legal necesaria para el otorgamiento de éste, su testamento abierto, que ordena en las siguientes, -----

-CLAUSULAS :

PRIMERA: Manifiesta que estuvo casada en únicas nupcias con Don _____, de cuyo matrimonio tiene tres hijos, llamados Don _____, o, Doña _____ y Don _____, o, _____.

SEGUNDA: Lega a su hijo Don, como fi-
ducionario con cargo a los tercios de mejora y libre disposición, el piso



sito en Madrid, f. _____ con el mobiliario y enseres
existentes en el mismo. -----

El fiduciario sólo podrá disponer en caso de necesidad, que
habrá de ser apreciada conjuntamente por sus dos hermanos Don
_____ o y Doña _____, o por aquel de ellos que quede vivo y sea capaz;
si ambos hermanos fallecieren, renunciaren o quedaren incapaces la
necesidad será apreciada libremente por el propio fiduciario. -----

A su fallecimiento, el piso con su mobiliario y enseres pasarán
a los hijos del fiduciario, a partes iguales, sustituidos a su vez en ca-
so de premoriencia por sus descendientes; y si el fiduciario falleciere
sin dejar descendencia, pasará a sus dos hermanos Don _____ o y Do-
ña _____, por mitad, sustituidos a su vez por sus descendientes res-
pectivos en caso de premoriencia. -----

TERCERA: Instituye herederos universales, por partes iguales,
a sus tres hijos antes citados, y si alguno le premuriere será sustitui-
do por sus descendientes, por partes iguales. -----

CUARTA: Nombra albaceas y contadores-partidores, con pró-
rroga del plazo legal hasta tres años después de su fallecimiento,
solidariamente al Notario autorizante de este testamento, a su her-
mano Don _____ y a su cuñada Doña _____

Les faculta expresamente para entregar legados. -----



Podrá prescindirse de su intervención si todos los interesados
fuesen plenamente capaces y de común acuerdo practican la parti-
ción. -----

Así lo dice y otorga, por ser su última y deliberada voluntad.-----

Advertida de su derecho a leer por sí este testamento, del que
hace uso, lo leo también yo, el Notario, íntegramente y en alta voz;
manifiesta que es fiel expresión de su voluntad, expuesta verbal-
mente al Notario autorizante, lo aprueba y firma. -----

De haberla identificado por su reseñado documento y de todo
lo demás consignado en este instrumento público, de haberse obser-
vado en su otorgamiento la unidad de acto y todas las demás solem-
nidades exigidas por el Código Civil, de quedar extendido en dos
folios de papel timbrado, números : y 16, y de
terminar su autorización siendo las dieciocho horas y veinte minutos
yo, el Notario, doy fe.-----

Están las firmas y rúbricas correspondientes al otorgamiento y
al Notario autorizante, el signo de este y el sello.-----

ES COPIA SIMPLE



Anexo IV: Ejemplo de testamento abierto en español

Inicio de modelo: “En la ciudad de _____, _____, siendo las _____ horas del día _____ de _____ del año de _____, _____, Notario Público número _____ del distrito judicial de _____

Consigno:

El **TESTAMENTO PÚBLICO ABIERTO** que ante mí otorga el señor _____ en las oficinas de esta notaría, quien al efecto dicta sus últimas disposiciones en forma clara y terminante y yo el notario las redacto de conformidad con las declaraciones y cláusulas siguientes.

DECLARACIONES:

I. Declara el señor _____, llamarse como ha quedado escrito, ser hijo del señor _____ y de la señora _____ ser originario de _____, _____, donde nació el día _____ de _____ de _____, casado, Abogado, con domicilio en _____ número _____ colonia _____ en esta ciudad. Al corriente en el pago del Impuesto Sobre la Renta según lo manifiesta bajo protesta de decir verdad, quien se identifica con su pasaporte número _____ expedido por la oficina de pasaportes de la Secretaría de Relaciones Exteriores en la Delegación Benito Juárez de la Ciudad de México;

II. Que contrajo matrimonio en primeras y únicas nupcias con la señora _____ con quien procreó dos hijos de nombres _____ todos de apellidos _____. Expuesto lo anterior el testador otorga las siguientes

CLÁUSULAS:

Primera. El señor _____ instituye como su única y universal heredera después de su muerte, a su esposa la señora _____ y sólo en caso de que esta última fallezca antes o al mismo tiempo que el testador, instituye a sus dos hijos como herederos universales en partes iguales, en común y proindiviso de todos sus bienes, instruyéndoles que de la masa hereditaria reserven el equivalente a _____ dólares para que éstos sean entregados como legado en dinero a su prima _____;

III. Designa albacea de su sucesión a su hijo _____; designa como albacea sustituto en caso de faltar el albacea titular (_____) a su hijo _____;

IV. Manifiesta expresamente el testador, que antes de ahora no había otorgado disposición testamentaria alguna, sin embargo manifiesta que si

apareciere algún testamento que no sea el que dicta en este acto, lo revoca y lo deja sin efecto para que el presente se cumpla como su única, última y deliberada voluntad.

Yo el Notario certifico:

I. Conocer al testador, quien tiene capacidad legal para otorgar el presente testamento; que fueron testigos en este acto el señor _____, el señor _____ y el señor _____, quienes certifican conocer al testador, y quienes manifiestan que el mismo obra libre de toda coacción física o moral, y en pleno uso y goce de sus facultades mentales; que por sus generales los testigos manifestaron todos ser mexicanos e hijos de padres mexicanos, el señor _____ dijo ser originario de _____, _____ donde nació el ____ de ____ de _____, soltero, empleado, con domicilio en _____ número _____ en esta ciudad y al corriente en el pago del Impuesto Sobre la Renta bajo protesta de decir verdad según lo manifiesta; el señor _____ originario de _____, _____, donde nació el ____ de ____ de _____, casado, abogado, con domicilio en _____ número _____ en la Colonia _____ en esta ciudad y al corriente en el pago del Impuesto Sobre la Renta bajo protesta de decir verdad según lo manifiesta. El señor _____, quien es originario de _____, _____, donde nació el día ____ de ____ de _____, casado, Licenciado en Psicología y con domicilio en _____ número _____ en la Colonia _____ en esta ciudad, y al corriente en el Impuesto Sobre la Renta bajo protesta de decir verdad según lo manifiesta;

IV. Que habiéndoles leído al testador y a los testigos el presente testamento en alta y clara voz, explicándoles el valor y fuerza del mismo en derecho estuvieron conformes con su contenido y lo firmaron para constancia el mismo día de su fecha;

V. Que este testamento tuvo lugar en un solo e ininterrumpido acto, habiendo llenado los requisitos que previene la Ley;

VI. Que este testamento terminó de levantarse a las trece treinta horas del día de su fecha. Doy fe.

Anexo V: Ejemplo de testamento abierto en español

TESTAMENTO otorgado por _____

NÚMERO:

En Madrid a

Ante mi, _____, Notario del Ilustre Colegio de Madrid, con
Notaría demarcada en esta capital,

COMPARECE:

DOÑA _____, mayor de edad, soltera, empresaria, vecina de
Madrid, con domicilio en _____ y con D.N.I. y N.I.F. número

DECLARA:

- I.- Que es natural de Madrid, donde nació el día _____
- II.- Que es hija de Don _____ y Doña _____, ambos ya fallecidos.
- III.- Que revoca y anula cualquier disposición testamentaria anterior a la presente.
- IV.- Que QUIERE HACER TESTAMENTO ABIERTO, para lo que a mi juicio tiene capacidad bastante, y MANIFIESTA de palabra su última voluntad, a mi la Notario, y ORDENA las siguientes,

CLAUSULAS:

PRIMERA.- Lega a su hermana _____, el piso de calle de
_____, nº _____, piso _____, en Madrid, así como las cuentas a la
vista, ahorro, a plazo, fondos de inversión, planes de pensiones y previsión cuales otros
productos financieros depositados y/o gestionados por la Entidad _____,
con la única excepción de la cartera de valores que será distribuida a partes iguales entre los
herederos.

SEGUNDA.- Lega a su hermana DOÑA _____, el apartamento en
primera línea de playa situado en _____, URBANIZACION
_____, Bloque _____, nº _____, así como las cuentas a la vista,
ahorro, a plazo, fondos de inversión, planes de pensiones y previsión cuales otros productos
financieros depositados y/o gestionados por la Entidad _____, con la única
excepción de la cartera de valores que será distribuida a partes iguales entre los herederos.

TERCERA.- Lega a su socio y amigo DON _____, con DNI N°
_____, XXX PARTICIPACIONES SOCIALES, equivalentes al 15
% del capital social, de la Compañía Mercantil _____.

CUARTA.- En el remanente de todos los bienes, derechos y acciones de la testadora, instituye
herederos a sus tres hermanos DON _____, DOÑA _____ Y DON DOÑA
_____, por terceras partes iguales, a quienes sustituye por sus
descendientes y, en su defecto, establece el derecho de acrecer.

QUINTA.- Nombra albacea y comisario-contador-partidor a DON
_____ y subsidiariamente a doña _____, con
las facultades establecidas legalmente para dichos cargos y prorrogándole el plazo legal por
cinco años más.

SEXTA.- Prohíbe la intervención judicial en su testamentaria. Si alguno de los herederos o
legatarios procediera judicialmente en contra de lo dispuesto en el presente testamento, o contra

las operaciones particionales practicadas por los albaceas designados, perdería todo derecho a participar en los bienes o porciones asignados y quedaría relevado de su participación en la herencia de la testadora, acreciendo a favor de los demás herederos la porción de lo que le pudiera corresponder.

ASI LO OTORGA la compareciente.

De conformidad con lo establecido en la Ley Orgánica 15/1999, el compareciente queda informado y acepta la incorporación de sus datos a los ficheros automatizados existentes en mi Notaría, que se conservarán en la misma con carácter confidencial, sin perjuicio de las remisiones de obligado cumplimiento.

Leo en alta voz e íntegramente este testamento, previa renuncia de su derecho a hacerlo por sí, del que advierto, siendo aprobado y ratificado por la parte otorgante por ser la fiel expresión de su última voluntad, y lo firma conmigo la Notario.

Y yo, el Notario, doy fe: de haberle identificado por su documento de identidad, de la unidad de acto, de haberse cumplido en este otorgamiento todas las solemnidades legales, de todo lo demás contenido en este instrumento público, así como de quedar extendido en dos folios de papel exclusivo para documentos notariales de la serie, números

NOTA.- El mismo día remito al Decanato parte reglamentario número.-

Doy Fe.-